



Glossar 2015-16

Glossario 2015-16

Wichtige Anmerkung

Im Glossar beziehen sich sämtliche Funktions- und Personenbezeichnungen, die nur in männlicher Form angegeben sind, auf Männer und Frauen.

Veröffentlichung Oktober 2015

Osservazione importante:

Nel glossario, le denominazioni di titoli a persone riportate nella sola forma maschile si riferiscono indistintamente sia a persone di genere maschile che femminile.

Pubblicazione ottobre 2015

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Abgetretene Fläche	Fläche, welche von Dritten bearbeitet wird [z.B. verpachtete Flächen, verliehene Flächen, Flächen, die mit Fruchtgenuss zugunsten Dritter belastet sind, usw. (siehe "Nutzungsrecht")].	Superficie ceduta a terzi	Superficie lavorata da terzi [p.es. superfici date in affitto, in comodato, superfici sulle quali terzi hanno il diritto di usufrutto, ecc. (vedi "diritto d'uso")].
Ackerbau	Flächen für den Anbau von Kulturpflanzen, die in der Regel für den menschlichen Verzehr, für industrielle Zwecke bzw. für die Gründüngung bestimmt sind (Feldgemüse, Getreide, Kartoffeln, Brache...). Der Anbau von Erdbeeren im Freiland und unter Abdeckung mit offenen Seiten (nicht geschlossene Räumlichkeiten) ist als Ackerbau zu klassifizieren. Dem Ackerbau zuzuordnen sind die Kulturarten Getreide, Erdbeere, Feldgemüsebau und Kräuterbau.	Arativo	Superfici per la coltivazione di piante destinate normalmente all'alimentazione umana, ad uso industriale o al sovescio (ortaggi, cereali, patate, terreno a riposo.....). Coltivazioni di fragole all'aperto e sotto telo con i lati aperti (locale non chiuso) sono da considerare arativo. Si considerano arativo le colture cereali, fragola, colture orticole in pieno campo e piante industriali officinali.
Ackerfutterbau	Ackerfutterbau ist der Anbau von speziellen Futterpflanzen mit hohen Erträgen und guten Qualitäten auf Ackerflächen. Angebaut werden entweder einjährige Futterpflanzen wie z.B. Mais oder Wechselwiesen mit ein- oder mehrjährigen Gräsern und Kleearten in Reinsaat oder Mischungen wie z.B. Klee gras. Die erzielbaren hohen Futtermengen und Qualitäten berechtigen eine Bewertung der Feldfutterbauflächen mit dem Faktor 1,2. Die Kulturarten Wechselwiese, Mais und Luzerne sind als Ackerfutterbau zu klassifizieren.	Foraggere avvicendate	Per coltivazione foraggiera s'intende la coltivazione su terreni arativi, di particolari piante foraggere con rese elevate di buona qualità. Si coltivano normalmente piante foraggere annuali, come ad esempio il mais, oppure prati temporanei con graminacee e leguminose annuali o pluriennali seminate in purezza o come miscugli di sementi, come nel caso dei miscugli di trifoglio e graminacee. Le rese e le qualità ottenibili giustificano la valutazione delle superfici a coltivazione foraggiera con il fattore 1,2. Le colture prato avvicendato, mais e erba medica sono da considerare foraggere avvicendate
Ackerland	Sammelbegriff für Ackerfutterbau, Ackerbau, Pflanzenanzucht.	Seminativo	Nome collettivo per foraggere avvicendate, arativo, vivai.
Agrargemeinschaften	Auch als Interessentschaften oder Nachbarschaften bezeichnet. Sie sind Privatgemeinschaften von öffentlichem Interesse, haben keine Rechtspersönlichkeit und unterliegen dem LG Nr. 2/59, dem Zivilgesetzbuch und der jeweiligen Satzung. Sie werden mit Verwaltungsakt (Entscheidung der Landeshöfekommission oder Dekret) ins amtliche Verzeichnis aufgenommen. Man unterscheidet zwischen Interessentschaften, die Eigentümerinnen von Grund und Boden sind, und Nutzungsinteressentschaften, die im Sinne von Art. 8 des LG Nr. 2/59 zur bloßen Nutzung von bestimmten Gütern gegründet werden.	Associazioni agrarie	Dette anche interessenze o vicinanze. Non hanno personalità giuridica e sono comunioni private di interesse pubblico regolate dalla LP n. 2/59, dal codice civile e dal relativo statuto. Esse vengono incluso nell'elenco ufficiale delle associazioni agrarie con atto amministrativo (con provvedimento della commissione provinciale per i masi chiusi o con decreto). Si distinguono in interessenze che sono proprietarie di terreni e interessenze di godimento che ai sensi dell'art. 8 della sopracitata LP hanno come unico scopo il diritto di godimento.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Almbetrieb	ist ein landwirtschaftlicher Betrieb, der : <ul style="list-style-type: none"> - der Alpfung von Tieren dient - von den landwirtschaftlichen Betrieben der Alpbenuzer örtlich getrennt ist - über Alpweideflächen verfügt - über Gebäude oder Einrichtungen verfügt, die für die Alpfung nötig sind - mindestens während der Alpfungsperiode bewirtschaftet ist 	Malga	è una impresa agricola, che <ul style="list-style-type: none"> - serve come pascolo estivo agli animali - è separato geograficamente dalle aziende agricoli dei proprietari degli animali alpeggiati - ha pascoli permanenti ad alta quota - possiede edifici ed impianti essenziali per l'alpeggio/pascolamento estivo - viene gestito al minimo durante il periodo estivo d'alpeggio
Almflächen (Alpe laut APIA Handbuch)	Almflächen sind Weideflächen im Gebirge, die für die Dauer von mindestens 60 Tagen ununterbrochen dem aufgetriebenen Vieh Weide bieten.	Superficie alpeggiata (Alpeggio ai sensi manuale APIA)	Sono pascoli permanenti normalmente ad alta quota che permettono l'effettuazione dell'alpeggio fornendo il necessario foraggio per un periodo ininterrotto di almeno 60 giorni al bestiame monticato.
Almkodex	Jede Alm in der Provinz Bozen wird über den Almkodex identifiziert. Dieser Kodex wird vom Amt für Bergwirtschaft der Abteilung Forstwirtschaft zugewiesen. Die Zusammensetzung dieses Kodex entspricht dem Kodex für Weide/Alm laut nationaler Datenbank und beinhaltet am Ende ein „P“ für „pascolo“ (Beispiel 000BZ00P) Der Almkodex ist bei den Weideverzeichnissen bzw. Almregistern anzuführen.	codice pascolo	Gli alpeggi nella Provincia autonoma di Bolzano sono identificati tramite il codice pascolo. Suddetto codice viene assegnato dall' ufficio economia montana della ripartizione forestale. Il codice pascolo corrisponde come previsto dalla banca dati nazionale composto da una "P" finale per pascolo, (esempio 000BZ00P). Detto codice deve essere segnato sul registro pascoli.
Almweidetage	Anzahl der Tage, an denen ein Tier auf der Alm gehalten wird.	Giorni di alpeggio	Numero di giorni per i quali un'animale rimane sull'alpe.
Alpfungsbesatz (Almbestoßung)	Umrechnung in GVE: $GVE \times \text{Almweidetage} / 365 = \text{GVE}$ (Bei der Berechnung des GVE-Besatzes eines Betriebes werden diese GVE von den gehaltenen abgezogen)	Carico d'alpeggio	Conversione in UBA: $UBA \times \text{giorni di alpeggio} / 365 = \text{UBA}$ (per il calcolo del carico bestiame di un'azienda queste UBA vengono detratte da quelle allevate)
Anderes Obst	Andere Kulturpflanzen außer Apfel, Birne, Kirsche, Marille, Beerenobst, Pflaume, Johannisbeere, Tafeltraube und Erdbeeren, welche als Obst im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut werden.	Altra frutta	Frutta diversa da melo, pero, ciliegia, albicocca, piccoli frutti, susine, ribes, uva da tavola e fragola che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Anderweitige Verpflichtungen / Cross Compliance	Gesamtheit der Verpflichtungen, zu deren Einhaltung sich ein Landwirt verpflichten muss, um bestimmte EU-Zahlungen zu erhalten. Sie betreffen die Bereiche Umweltschutz, Klimawandel, guter landwirtschaftlicher Zustand der Flächen, Gesundheit von Mensch, Tier und Pflanze und Tierschutz.	Condizionalità	L'insieme degli impegni che l'agricoltore deve impegnarsi di rispettare per poter beneficiare di certi aiuti comunitari e che riguardano i settori ambiente, cambiamenti climatici e buone condizioni agronomiche del terreno, sanità pubblica, salute degli animali e delle piante e benessere degli animali.
Antragsteller	Natürliche oder juristische Person, die einen Antrag an die Verwaltung stellt.	Richiedente	Persona fisica o giuridica che inoltra un'istanza all'amministrazione.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Apfel	Kulturpflanze der Art „Malus domestica“, welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut wird.	Mela	Pianta della specie „malus domestica“ che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Baumschule	siehe „Pflanzenanbau“	Vivaio di piante arboree	vedi “vivaio”
Beerenobst (ohne Erdbeere und Johannisbeere)	Kulturpflanzen der Arten „Rubus idaeus“ (Himbeere), „Rubus fruticosus“ (Brombeere), „Vaccinium myrtillus“ (Heidelbeere) „Ribes uva-crispa“ (Stachelbeere), welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut werden.	Piccoli frutti (con l'esclusione di fragola e ribes)	Piante della specie „rubus idaeus“ (lamponi), „rubus fruticosus“ (mora), „vaccinium myrtillus“ (mirtillo), „ribes uva crispa“ (uva spina) che vengono coltivate come colture pluriennali in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Beregnungskonsortium	Freiwilliger Zusammenschluss von Grundstückseigentümern zur gemeinsamen Sammlung, Speicherung und Nutzung von Gewässern. Der Beitritt und die Satzung müssen aus einer Urkunde hervorgehen (Art. 918 ZGB). Die Landesverwaltung übt keine Aufsichtsfunktion aus. Im allgemeinen gelten die Bestimmungen über die Miteigentumsgemeinschaft (Art. 1110 bis 1116 ZGB).	Consorzio d'irrigazione	Associazione volontaria fra proprietari di terreni per la raccolta, l'accumulo e l'utilizzazione in comune di acque. L'adesione degli interessati e il regolamento del consorzio devono risultare da atto scritto (art. 918 c.c.). Non è soggetta alla sorveglianza da parte dell'amministrazione provinciale. In generale per questi consorzi sono applicabili le disposizioni che regolano le comunioni di beni (art. 1110-1116 c.c.).
Berufsmäßiger landwirtschaftlicher Unternehmer	Natürliche Person, die über berufliches Wissen und Fachkenntnis im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1257/99 in geltender Fassung verfügt und direkt oder in ihrer Eigenschaft als Teilhaber einer Gesellschaft mindestens 50% ihrer gesamten Arbeitszeit der landwirtschaftlichen Tätigkeit laut Art. 2135 ZGB widmet und daraus wenigstens 50% ihres Arbeitseinkommens bezieht. Beide Voraussetzungen sind auf 25% reduziert, wenn der Unternehmer diese Tätigkeit in einem benachteiligten Gebiet laut Art. 17 der genannten Verordnung ausübt. Für Personengesellschaften, Genossenschaften und Kapitalgesellschaften - auch als Konsortien - gelten in Abhängigkeit der Gesellschaftsform spezielle Regelungen (Art. 1 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 99/2004).	Imprenditore agricolo professionale (IAP)	Persona fisica in possesso di conoscenze e competenze professionali ai sensi del regolamento (CE) n. 1257/99 e successive modifiche che dedica alle attività agricole di cui all'art. 2135 c.c., direttamente o in qualità di socio di società, almeno il 50% del proprio tempo di lavoro complessivo e che ricava dalle attività medesime almeno il 50% del proprio reddito globale di lavoro. Tutti e due i requisiti sono ridotti al 25% per l'imprenditore che opera nelle zone svantaggiate di cui all'art. 17 del citato regolamento. Per le società di persone, società cooperative e di capitali, anche a scopo consortile, valgono regolamentazioni specifiche (art. 1 decreto legislativo n. 99/2004).
Betriebseinheit	Mindestausmaß an landwirtschaftlicher Fläche laut Beschluss der Landesregierung Nr. 5035 vom 30. Dezember 2005.	Compendio unico	Superficie agricola minima di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 5035 del 30 dicembre 2005.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Betriebsfläche	Gesamtfläche der Grundstücke eines Betriebes bestehend aus landwirtschaftlich genutzter Fläche, Wald, nicht genutzter Landwirtschaftsfläche, sonstigen Flächen.	Superficie aziendale	Superficie totale di un'azienda composta da superficie agricola utilizzata, boschi, superficie agricola non utilizzata, altre superfici.
Betriebsinhaber	siehe „landwirtschaftlicher Unternehmer“	Conduttore	vedi „imprenditore agricolo“
Betriebskodex (Hofkodex)	Dient zur Identifizierung eines Betriebes unabhängig von der Tierhaltung und unabhängig vom aktuellen Bewirtschafter. Dieser Kodex setzt sich zusammen aus dem 3-stelligen ISTAT Gemeindegkodex (Rechtssitz) und einer, 5-stelligen, fortlaufenden Nummer auf Gemeindeebene. Er dient in erster Linie für die Förderungsabwicklung. In der Regel ist er identisch mit dem Betriebskodex für tierhaltende Betriebe, (das Buchstabenkennzeichen der Provinz ist hier durch zwei Nullen ersetzt). Der Betriebskodex ist in APIA durch den neuen TWE-Kodex ersetzt worden.	Codice aziendale	Il codice aziendale identifica l'azienda indipendentemente dall'attività zootecnica o dal conduttore attuale. Suddetto codice è composto dal codice ISTAT del comune (sede legale) ed un numero progressivo vincolato a livello comunale. Il codice aziendale serve principalmente per la gestione dei contributi e corrisponde di regola al codice "azienda zootecnica" (la sigla della Provincia viene sostituita con due zeri). Il codice aziendale è stato sostituito in APIA con il CUTE (codice UTE).
Bewirtschaftete Fläche	Durch Bearbeitung nutzbar gemachte und mittels digitaler Abgrenzung einer Kulturart (Oberkulturart) zugeordnete Fläche.	Superficie gestita	Superficie resa produttiva attraverso la coltivazione ed assegnata ad una coltura (macrouso) tramite delimitazione digitale.
Bewirtschaftung	Nutzbarmachung, im Hinblick auf Wirtschaftlichkeit oder Ertrag, durch entsprechende Bearbeitung und organisatorische Leitung (auch nur Mulchwirtschaft).	Gestione	Utilizzazione, con riguardo all'economicità o al reddito, attraverso una coltivazione specifica e una conduzione organizzata (anche soltanto pacciamatura).
Birne	Kulturpflanze der Art „Pyrus communis“, welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut wird.	Pera	Pianta della specie „pyrus communis“ che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Bodenverbesserungskonsortium	Juristische Person des Privatrechts, deren institutionelle Aufgabe die Ausführung von Bodenverbesserungsarbeiten sowie das Erstellen, die Instandhaltung und der Betrieb von Bodenverbesserungsanlagen ist. Kann mangels Privatinitiative auch von Amts wegen errichtet werden. Es wird mit Beschluss der Landesregierung gegründet, besitzt eigene, vom Land genehmigte Statuten und ist für ein genau festgelegtes Einzugsgebiet zuständig. Es ist der Aufsicht des Landes unterworfen.	Consorzio di miglioramento fondiario	Persona giuridica di diritto privato il cui compito istituzionale è l'esecuzione di lavori di miglioramento fondiario e la realizzazione, la manutenzione e la gestione di opere di miglioramento fondiario. In caso di mancanza di iniziativa privata può essere costituito anche d'ufficio. È costituito con delibera della Giunta provinciale ed è in possesso di appositi statuti approvati dall'amministrazione provinciale. È soggetto alla vigilanza da parte della Provincia.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Bonifizierungskonsortium	Juristische Person des öffentlichen Rechts, deren institutionelle Aufgabe die Ausführung von Bonifizierungsarbeiten (Arbeiten von öffentlichem Interesse) sowie das Erstellen, die Instandhaltung und der Betrieb von Bonifizierungsanlagen ist. Kann auch Bodenverbesserungsarbeiten durchführen. Kann mangels Privatinitiative auch von Amts wegen errichtet werden. Es wird mit Beschluss der Landesregierung gegründet, besitzt eigene, vom Land genehmigte Statuten und ist für ein genau festgelegtes Einzugsgebiet zuständig. Es ist der Aufsicht des Landes unterworfen.	Consorzio di bonifica	Persona giuridica di diritto pubblico il cui compito istituzionale è l'esecuzione di opere di bonifica (lavori di interesse pubblico) e la realizzazione, la manutenzione e la gestione di impianti adibiti alla bonifica. Può eseguire anche lavori di miglioramento fondiario. In assenza di iniziativa privata può essere costituito d'ufficio. È costituito con delibera della Giunta provinciale ed è in possesso di appositi statuti approvati dall'amministrazione provinciale ed è competente in un comprensorio definito. È soggetto alla vigilanza da parte della Provincia.
Dauergrünland	Flächen, welche langfristig als Wiese, Weide oder Alm bewirtschaftet werden.	Colture erbacee permanenti	Superfici coltivate lungamente a prato, pascolo o alpe.
Dauerkulturen	Kulturen, die nicht in die Fruchtfolge einbezogen werden, 5 oder mehr Jahre auf derselben Fläche bleiben und wiederkehrende Erträge liefern. Auch mehrjährige Gehölzkulturen genannt.	Colture permanenti	Colture fuori avvicendamento che occupano il terreno per 5 o più anni e forniscono ripetuti raccolti. Denominate anche coltivazioni legnose o arboree pluriennnali .
Direktvermarkter	Wer einzeln oder gemeinschaftlich die Erzeugung, die Verarbeitung, und den öffentlichen Verkauf an den Endverbraucher von landwirtschaftlichen Produkten aus eigener Produktion vornimmt. Zu den Aktivitäten zählen auch der Anbau, das Sammeln, die Verarbeitung, die Zubereitung, das Abpacken und die Vermarktung von Heil-, Gewürz- und Arzneipflanzen (Art. 1 Abs. 1 und Art. 2/bis LG Nr. 10/99, in geltender Fassung). Quelle: DLH 2. April 2012, Nr. 10	Venditore diretto	Chi singolarmente o assieme ad altri si occupa della produzione, della trasformazione e della vendita pubblica diretta al consumatore finale di propri prodotti agricoli. Tra le attività rientrano anche la coltivazione, la raccolta, la lavorazione, la preparazione, il confezionamento e il commercio delle piante officinali (art. 1, comma 1, e art. 2 bis LP n. 10/99, e successive modifiche). fonte: DPP 2 aprile 2012, n. 10
Effektive Nutzung	Aus verschiedenen Gründen kann es vorkommen, dass die Katastergeometrie nicht exakt mit der entsprechenden Abgrenzung auf den Luftbildern (bzw. Satellitenbildern) übereinstimmt. Wenn aus dem Luftbild hervorgeht, dass, auch aus diesen Gründen, Teile von angrenzenden Parzellen von einem Bewirtschafter bearbeitet werden, für welche dieser jedoch keinen Rechtstitel vorweisen kann, so handelt es sich dabei um in „effektiver Nutzung“ bewirtschaftete Parzellenanteile. Um solche Flächen, die in effektiver Nutzung bearbeitet werden, in den Flächenbogen eintragen zu können, müssen diese an jene Flächen an-	Uso oggettivo	Per una serie di motivi il limite geometrico delle particelle catastali può non corrispondere esattamente a quello reale del territorio come osservabile dall'immagine aerea (o satellitare). Quando dall'immagine si evidenzia che il soggetto, anche per questi motivi, conduce effettivamente porzioni di terreno ricadenti in particelle catastali, per le quali non ha alcun titolo di conduzione "classico", e tali porzioni sono attigue a particelle condotte si è in presenza di porzioni di terreno condotte in "uso oggettivo". La condizione per cui tali porzioni di terreno in uso oggettivo possono essere inserite nei fascicoli aziendali è che siano adiacenti ad altre particelle

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
	<p>grenzen, für die der Bewirtschafter einen gültigen Rechtstitel vorweisen kann (Bestätigung, Erklärung, Kauf- oder Pachtvertrag, o.a.). Außerdem muss aus den Luftbildern und unabhängig von der Katastergeometrie, die effektive Nutzung ersichtlich und klar abgegrenzt sein, etwa durch vorhandene Straßen, Mauern, Hecken, Anbauflächen, usw..</p> <p>Eine effektive Nutzung wird als solche durch die Unterschrift des Bewirtschafters auf dem LAFIS-Flächenbogen bestätigt oder von Amts wegen anerkannt (z.B. bei der Generierung des Kulturartenplanes).</p>		<p>per la quali si dispone di un titolo di conduzione (un attestato, una dichiarazione o un contratto di proprietà, affitto o altro) e che sia evidente, dall'immagine del suolo, che la conduzione effettiva si estende su tale porzione (appezzamenti coltivati omogeneamente, strade, muri, siepi ecc. che delimitano chiaramente l'appezzamento di terreno indipendentemente dai limiti catastali).</p> <p>Ogni superficie ad uso oggettivo deve essere confermata come tale anche dal soggetto che la conduce con la firma del fascicolo aziendale ovvero essere riconosciute d'ufficio (p.es.: generazione del piano colturale dal piano colturale grafico).</p>
Eigenständige Produktions-einheit	Struktur, der wenigstens ein effizientes Wirtschaftsgebäude und eine land- oder forstwirtschaftliche Fläche angehören.	Unità produttiva indipendente	Struttura che dispone di almeno un fabbricato rurale efficiente e di una superficie agricola o forestale.
Eigentümer	Wer das Recht hat, eine bewegliche oder unbewegliche Sache voll und ausschließlich zu nutzen und darüber zu verfügen.	Proprietario	Chi ha il diritto di godere e disporre in modo pieno ed esclusivo di un bene mobile o immobile.
Eigentümer des Tierhaltungsbetriebes	Wer unter Angabe der Steuernummer in der lokalen Viehdatenbank als Verantwortlicher des Tierhaltungsbetriebes geführt wird. Der Tierhaltungsbetrieb kann in einem landw. Betrieb angesiedelt sein. Diese Person muss nicht der Tiereigentümer sein.	Proprietario dell'azienda zootecnica	Chi, tramite codice fiscale, è identificato nella Banca dati locale quale responsabile dell'azienda zootecnica. Questa può far parte di una azienda agricola. La persona può non essere proprietaria degli animali.
Eigentümer ohne Grundstücksverfügbarkeit	Nackter Eigentümer, Verpächter oder Verleiher.	Proprietario senza disponibilità del terreno	Nudo proprietario, locatore o comodante.
Einfache landwirtschaftliche Gesellschaft	Gemeinschaft von natürlichen Personen, die gemeinsam eine landwirtschaftliche Tätigkeit laut Art. 2135 ZGB ausüben (gemeinsame oder getrennte Unterschrift, einzelne Gesellschafter können mit Vollmacht ausgestattet werden). Es bedarf einer schriftlichen Gesellschaftsgründung nur wenn Liegenschaften in die Gesellschaft eingebracht werden. Die Gesellschaft muss in der Handelskammer eingetragen sein und eine MwSt.-Nr. haben.	Società semplice agricola	Società di persone fisiche che esercitano assieme un'attività di cui all'art. 2135 c.c. (firma congiunta e disgiunta, singoli soci possono essere dotati di procura). La costituzione della società deve avvenire in forma scritta soltanto se vengono conferiti beni immobili. La società deve essere iscritta nella Camera di commercio e deve avere una partita IVA.
Entlehner (Leihnehmer)	Wer eine bewegliche oder unbewegliche Sache zur unentgeltlichen Verwendung für eine bestimmte Zeit oder für einen bestimmten Gebrauch mit der Verpflichtung übernimmt, diese zurückzugeben.	Comodatario	Chi prende in consegna, per farne gratuitamente uso per un tempo determinato o per uno scopo specifico, un bene mobile o immobile con l'obbligo di restituirlo.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Erbpächter	Wer für mindestens 20 Jahre oder dauerhaft die Verfügbarkeit über ein landwirtschaftlich genutztes Grundstück hat, und zwar mit der Auflage, auf diesem Verbesserungsarbeiten durchzuführen und einen periodischen Pachtzins zu entrichten. Die Erbpacht ist ein Realrecht, das an Dritte durch Verkauf (in diesem Falle hat der Grundeigentümer das Vorkaufsrecht) oder durch testamentarische Verfügung übertragen werden kann.	Enfiteuta	Chi per almeno 20 anni o permanentemente ha la disponibilità di un fondo rustico con l'obbligo di eseguire su di esso lavori di miglioramento e di pagare periodicamente un canone d'affitto. L'enfiteusi è un diritto reale che può essere ceduto a terzi o per vendita (in questo caso il proprietario del terreno ha diritto di prelazione), o per disposizione testamentaria.
Erdbeere	Kulturpflanze der Gattung „Fragaria“, welche im Freiland oder unter einem Witterungsschutz in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer landesüblichen Pflanzdichte von 30.000 bis 80.000 Pflanzen/ha auf angebaut wird.	Fragola	Pianta del genere „fragaria“ che viene coltivata come coltura in pieno campo con una densità d'impianto tra 30.000 e 80.000 piante/ha.
Erzeugerorganisation	Juristische Person, die auf Betreiben der angeschlossenen Erzeuger die Vermarktung ihrer Produkte, im Rahmen der von einschlägigen EU-Bestimmungen vorgegebenen Ziele, organisiert und durchführt.	Organizzazione di produttori	Persona giuridica che, su incarico dei produttori associati, organizza ed effettua la vendita dei loro prodotti nei limiti degli obiettivi fissati dalle disposizioni in materia emanate dall'UE.
Feldgemüsebau	Anbau von Kulturpflanzen der Art „Solanum tuberosum“ (Kartoffel) und anderen Gemüsearten wie beispielsweise Blumenkohl, Rote Rübe, Radicchio oder Salate im Freiland ohne fixe Schutzvorrichtung.	Colture orticole in pieno campo	Coltivazione, in pieno campo e senza sistemi di protezione, di piante della specie „solanum tuberosum“ (patata), e altre specie orticole come per esempio cavolfiore, barbabietola rossa, radicchio o insalate.
Flächendaten	Daten, die für die Definition und Identifizierung einer Grundfläche erforderlich sind.	Estremi delle superfici	Dati necessari alla definizione e all'identificazione di una superficie.
Fraktion	Gebietseinheit mit eigener, von der politischen Gemeinde getrennter Verwaltung. Es handelt sich nicht um eine Gebietskörperschaft (kleinste Gebietskörperschaft ist die Gemeinde). Die Fraktion ist Eigentümerin der Gemeinnutzungsgüter, die mit Sondergesetzen geregelt sind (Gesetz Nr. 1766/27).	Frazione	Unità territoriale con amministrazione separata indipendente dal comune politico. Non è ente territoriale (l'ente territoriale più piccolo è il comune). La frazione è proprietaria dei beni di uso civico regolate da leggi speciali (L n. 1766/27).
Fruchtnießer	Wer das Recht hat, eine Liegenschaft Dritter zu nutzen und über deren Früchte zu verfügen, ohne aber die wirtschaftliche Bestimmung ändern zu dürfen (ist als solcher im Grundbuch eingetragen). Kann sein Recht an Dritte abtreten (Pacht, Leihe, Miete).	Usufruttuario	Chi ha il diritto di disporre di un immobile altrui, compresi i frutti, senza potere cambiare la destinazione economica (è iscritto come tale nell'ufficio tavolare). Può cedere il suo diritto a terzi (affitto, comodato, locazione).

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Futterfläche	Summe der Flächen aus Ackerfutterbau, Wiese (Dauerwiese), Wiese Sonderfläche, halbschürige Wiese und Weide unter Berücksichtigung eventueller Taraflächen und Korrekturkoeffizienten.	Superficie foraggera	Totale delle superfici a colture foraggere avvicendate, prato (prato stabile), prato area speciale, prato sfalcio biennale e pascolo. La superficie foraggera viene considerata al netto di eventuali tara e coefficienti correttivi.
Gärtner	Natürliche oder juristische Person, die in Gewächshäusern bzw. im Freiland Zierpflanzen, Ziergehölze und die entsprechenden Jungpflanzen, Gemüsejungpflanzen sowie Samen von Zierpflanzen und Gemüse erzeugt.	Floricoltore	Persona fisica o giuridica che in serra o in pieno campo produce piante e arbusti ornamentali e le relative piante giovani, piantine ortive e semi di piante ornamentali e ortive.
Gemeinschaften	Zusammenschlüsse von Personen, die ein gemeinsames Interesse verfolgen. In der Umgangssprache auch Interessensschaften genannt. Sie unterliegen ausschließlich dem Zivilgesetzbuch und werden mit Notariatsakt gegründet. Sie haben weder Rechtspersönlichkeit noch Vermögensautonomie. Sie unterstehen nicht der Aufsicht durch die Landesverwaltung, da sie nicht von öffentlichem Interesse sind (z.B. Weg- / Wasserinteressenschaften).	Comunioni	Associazioni di persone che perseguono un interesse comune. Dette comunemente anche interessenze. Sono disciplinate esclusivamente dal codice civile e vengono costituite con atto notarile. Non hanno né personalità giuridica né autonomia patrimoniale. Non sono soggette alla sorveglianza da parte dell'amministrazione provinciale, perché non sono di pubblico interesse (p.es. interessenze delle strade interpoderali e delle acque).
Genossenschaftsunternehmen	Nicht gewinnorientiertes Unternehmen mit beschränkter Haftung und variablem Kapital, welches die Mitgliederförderung nach dem Prinzip der Gegenseitigkeit zum Ziel hat.	Impresa cooperativa	Impresa senza fine di lucro a responsabilità limitata e con capitale variabile, con lo scopo di incentivazione dei propri soci basato sul principio di reciprocità.
Gesellschaft	Ein von seinen Mitgliedern getrenntes Privatrechtssubjekt.	Società	Soggetto di diritto privato; soggetto giuridico diverso dai soci.
Gesetzlicher Fruchtnießer	Die Eltern, welche die elterliche Gewalt ausüben. Ihnen steht, gemäß Art. 324 des ZGB gemeinsam der Fruchtgenuss am Vermögen des minderjährigen Kindes zu. Die bezogenen Früchte sind für den Unterhalt der Familie und die Ausbildung und Erziehung der Kinder bestimmt.	Usufruttuario legale	I genitori esercenti la potestà hanno in comune l'usufrutto sui beni del figlio minorenne (art. 324 cc). I frutti percepiti sono destinati al mantenimento della famiglia, all'istruzione ed educazione dei figli.
Gesetzlicher Pächter	Der Erbe, der bei Eröffnung der Erbfolge als berufsmäßiger landwirtschaftlicher Unternehmer im Sinne von Art. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 99/2004 oder als Selbstbebauer die Grundstücke mitbewirtschaftet hat und weiterhin bewirtschaften wird, ist gesetzlicher Pächter aller Erbanteile (Art. 49, Gesetz Nr. 203/82).	Affittuario legale	Quello degli eredi che al momento dell'apertura della successione ha esercitato e continuerà ad esercitare l'attività agricola in qualità di imprenditore agricolo professionale ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo n. 99/2004 o di coltivatore diretto, è affittuario legale delle quote degli altri coeredi (art. 49, L. n. 203/82).

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Gesetzlicher Vertreter	Wer vom Gesetz oder vom Richter dazu bestimmt ist, andere Personen zu vertreten (Eltern für minderjährige Kinder, Vormund für Minderjährige oder Entmündigte, Masseverwalter oder Kurator bei Teilentmündigung, der Verantwortliche für juristische Personen und, wenn vorgesehen, für nicht anerkannte Rechtsgebilde).	Rappresentante legale	Chi per legge o per disposizione del giudice è indicato a rappresentare altre persone (genitori per i figli minorenni, tutore per minorenni o interdetti, curatore nei procedimenti fallimentari e per persone parzialmente interdette, il responsabile di persone giuridiche e, qualora previsto, di organizzazioni giuridiche non riconosciute).
Getreide	Kulturpflanze der Arten „Oryza sativa“ (Reis), „Zea mays“ (Mais), „Secale cereale“ (Roggen), „Triticum aestivum“ (Weizen), „Hordeum vulgare“ (Gerste), „Avena sativa“ (Hafer), „Triticum spelta“ (Dinkel), „Triticum durum“ (Hartweizen), „Triticum turgidum x polonicum“ (Kamut®/KhorasanWeizen), „Triticum dicoccum“ (Zweikorn/ Emmer), „Triticum monococcum“ (Einkorn) und „Fagopyrum esculentum“ (Buchweizen), die in einem regelmäßigen Pflanzabstand einjährig zur Erzeugung von Körnern (Fruchtsamen) angebaut werden.	Cereali	Piante delle specie „oryza sativa“ (riso), „zea mays“ (mais), „secale cereale“ (segale), „triticum aestivum“ (frumento), „hordeum vulgare“ (orzo), „avena sativa“ (avena comune), „triticum spelta“ (farro grande/spelta), „triticum durum“ (grano duro), „triticum turgidum x polonicum“ (Kamut®/Khorasan grano), „triticum dicoccum“ (farro medio/ emmer), „triticum monococcum“ (farro piccolo) und „fagopyrum esculentum“ (grano saraceno), che vengono coltivate come coltura annuale per la produzione di grani.
Gewächshaus	Begehbarer, feststehender und abgeschlossener Raum für die Erzeugung von Kultur- und Zierpflanzen, bzw. Gemüsepflanzgut, welche für den Verkauf bestimmt sind. Dieser Raum muss über eine künstliche Regulierung der klimatischen Bedingungen wie Temperatur, Luftfeuchte und Lichtverhältnisse verfügen und mit einer transparenten Abdeckung versehen sein.	Serra	Struttura fissa, chiusa e percorribile, utilizzata per la produzione di piante ornamentali e piante ortive destinate alla vendita. Questo spazio deve disporre di una regolazione artificiale delle condizioni climatiche quali temperature, umidità e illuminazione ed essere dotato di una copertura trasparente.
Grundparzellenfläche	Fläche, welche die Parzelle laut Grundkataster aufweist. Zu unterscheiden ist in den alphanumerischen, offiziellen, Grundkatasterwert und dem nicht offiziellen Flächenwert der vom Katasteramt zur Verfügung gestellten Parzellengeometrie.	Superficie Parcellare catastale	Superficie della particella che risulta dal catasto fondiario. È da distinguere tra la ufficiale superficie catastale alfanumerica e la superficie non ufficiale delle particelle catastali geometriche, messe a disposizione dall'Ufficio catastale.
GVE	GroßViehEinheit: Einheit, nach der die Tiere der verschiedenen Nutztierarten miteinander verglichen werden	UBA	Unità Bovina Adulta: unità con la quale è possibile confrontare tra di loro diverse specie di animali da allevamento.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione																																																																
GVE-Umrechnungskoeffizienten	<table border="1"> <tr> <td>Rinder, Yaks, Zebus über 2 Jahre</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 6 Monaten bis 2 Jahren</td> <td>0,6</td> </tr> <tr> <td>Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 4 Wochen bis 6 Monaten</td> <td>0,3</td> </tr> <tr> <td>Rinder unter 4 Wochen</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Pferde über 6 Monate</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Pferde bis 6 Monate</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Esel, Maultiere über 6 Monate</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Esel, Maultiere bis 6 Monate</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Ponys* über 6 Monate</td> <td>0,5</td> </tr> <tr> <td>Schafe, Ziegen, Lamas, Alpakas über 1 Jahr</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Zuchtschweine</td> <td>0,3</td> </tr> <tr> <td>Mastschweine</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Legehennen über 6 Monate</td> <td>0,0055</td> </tr> <tr> <td>Legehennen bis 6 Monate</td> <td>0,0027</td> </tr> <tr> <td>Strauße über 1 Jahr</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Aufzucht von Wildtieren über 1 Jahr (Hirsch-, Damwild, ...)</td> <td>0,15</td> </tr> </table> <p><small>*Ponys und andere Kleinpferde (einschließlich Haflinger)</small></p>	Rinder, Yaks, Zebus über 2 Jahre	1	Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 6 Monaten bis 2 Jahren	0,6	Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 4 Wochen bis 6 Monaten	0,3	Rinder unter 4 Wochen	0	Pferde über 6 Monate	1	Pferde bis 6 Monate	0	Esel, Maultiere über 6 Monate	1	Esel, Maultiere bis 6 Monate	0	Ponys* über 6 Monate	0,5	Schafe, Ziegen, Lamas, Alpakas über 1 Jahr	0,15	Zuchtschweine	0,3	Mastschweine	0,15	Legehennen über 6 Monate	0,0055	Legehennen bis 6 Monate	0,0027	Strauße über 1 Jahr	0,15	Aufzucht von Wildtieren über 1 Jahr (Hirsch-, Damwild, ...)	0,15	UBA - Coefficienti per il calcolo	<table border="1"> <tr> <td>Bovini, yak, zebu oltre 2 anni</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Bovini, yak, zebu tra 6 mesi e 2 anni</td> <td>0,6</td> </tr> <tr> <td>Bovini, yak, zebu da 4 settimane a 6 mesi</td> <td>0,3</td> </tr> <tr> <td>Bovini sotto 4 settimane</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Equini oltre 6 mesi</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Equini fino a 6 mesi</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Asini e muli oltre 6 mesi</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Asini e muli fino a 6 mesi</td> <td>0</td> </tr> <tr> <td>Pony* oltre 6 mesi</td> <td>0,5</td> </tr> <tr> <td>Ovini, caprini, lama, alpaca oltre 1 anno</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Suini riproduttori</td> <td>0,3</td> </tr> <tr> <td>Suini da ingrasso</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Galline ovaiole oltre 6 mesi</td> <td>0,0055</td> </tr> <tr> <td>Galline ovaiole fino a 6 mesi</td> <td>0,0027</td> </tr> <tr> <td>Struzzi oltre 1 anno</td> <td>0,15</td> </tr> <tr> <td>Selvaggina da allevamento oltre 1 anno (cervo, capriolo, ...)</td> <td>0,15</td> </tr> </table> <p><small>*Pony ed altre razze equine di piccola taglia (incluso gli Haflinger)</small></p>	Bovini, yak, zebu oltre 2 anni	1	Bovini, yak, zebu tra 6 mesi e 2 anni	0,6	Bovini, yak, zebu da 4 settimane a 6 mesi	0,3	Bovini sotto 4 settimane	0	Equini oltre 6 mesi	1	Equini fino a 6 mesi	0	Asini e muli oltre 6 mesi	1	Asini e muli fino a 6 mesi	0	Pony* oltre 6 mesi	0,5	Ovini, caprini, lama, alpaca oltre 1 anno	0,15	Suini riproduttori	0,3	Suini da ingrasso	0,15	Galline ovaiole oltre 6 mesi	0,0055	Galline ovaiole fino a 6 mesi	0,0027	Struzzi oltre 1 anno	0,15	Selvaggina da allevamento oltre 1 anno (cervo, capriolo, ...)	0,15
Rinder, Yaks, Zebus über 2 Jahre	1																																																																		
Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 6 Monaten bis 2 Jahren	0,6																																																																		
Rinder, Rinder, Yaks, Zebus von 4 Wochen bis 6 Monaten	0,3																																																																		
Rinder unter 4 Wochen	0																																																																		
Pferde über 6 Monate	1																																																																		
Pferde bis 6 Monate	0																																																																		
Esel, Maultiere über 6 Monate	1																																																																		
Esel, Maultiere bis 6 Monate	0																																																																		
Ponys* über 6 Monate	0,5																																																																		
Schafe, Ziegen, Lamas, Alpakas über 1 Jahr	0,15																																																																		
Zuchtschweine	0,3																																																																		
Mastschweine	0,15																																																																		
Legehennen über 6 Monate	0,0055																																																																		
Legehennen bis 6 Monate	0,0027																																																																		
Strauße über 1 Jahr	0,15																																																																		
Aufzucht von Wildtieren über 1 Jahr (Hirsch-, Damwild, ...)	0,15																																																																		
Bovini, yak, zebu oltre 2 anni	1																																																																		
Bovini, yak, zebu tra 6 mesi e 2 anni	0,6																																																																		
Bovini, yak, zebu da 4 settimane a 6 mesi	0,3																																																																		
Bovini sotto 4 settimane	0																																																																		
Equini oltre 6 mesi	1																																																																		
Equini fino a 6 mesi	0																																																																		
Asini e muli oltre 6 mesi	1																																																																		
Asini e muli fino a 6 mesi	0																																																																		
Pony* oltre 6 mesi	0,5																																																																		
Ovini, caprini, lama, alpaca oltre 1 anno	0,15																																																																		
Suini riproduttori	0,3																																																																		
Suini da ingrasso	0,15																																																																		
Galline ovaiole oltre 6 mesi	0,0055																																																																		
Galline ovaiole fino a 6 mesi	0,0027																																																																		
Struzzi oltre 1 anno	0,15																																																																		
Selvaggina da allevamento oltre 1 anno (cervo, capriolo, ...)	0,15																																																																		
Halbpächter	Wer, für sich und als Oberhaupt einer Pächterfamilie, zusammen mit dem Verpächter ein Bauerngut bewirtschaftet und die damit verbundenen Aktivitäten ausübt, um die Erzeugnisse und Gewinne daraus zu teilen.	Mezzadro	Chi, per sé e in qualità di capo di una famiglia di affittuari, provvede assieme al concedente alla coltivazione di un podere e allo svolgimento delle attività connesse per dividerne i prodotti e i ricavi.																																																																
Handelsgewächse	Kräuter, Heil-, Duft- und Gewürzpflanzen, Zutaten usw. wie Hanf, Hopfen, Tabak, Baumwolle, Flachs, Ölsaaten wie Raps und Rübsen.	Piante industriali	Piante aromatiche, medicinali, officinali, da condimento e spezie ecc., come canapa, luppolo, tabacco, cotone, lino, piante da semi oleosi, come colza e ravizzone.																																																																
Hausgarten	Kleine Fläche, auf der Obst, Gemüse und Zierpflanzen in Mischkultur für den Eigenbedarf angebaut werden bzw. unbebaut für private Zwecke genutzt wird.	Orto familiare	Superficie di piccola dimensione per la coltivazione di frutta, verdura e piante ornamentali in colture promiscue per uso proprio oppure incolto per destinazioni private.																																																																
Hofübergeber	Übergeber eines Hofes an einen Nachkommen, wobei sich der Hofübergeber in der Regel das Wohnrecht und das Recht auf Unterhalt ausbedingt.	Cedente di maso	Chi cede un maso a un discendente. Di norma il cedente si riserva il diritto di abitazione e il diritto al sostentamento.																																																																
Hofübernehmer	Übernehmer eines Hofes durch Rechtsgeschäft unter Lebenden oder auf Grund der testamentarischen oder gesetzlichen Erbfolge (bei geschlossenem Hof, Recht auf Übernahme zum Ertragswert).	Assuntore di maso	Assuntore di un maso con negozio giuridico fra vivi o per disposizione testamentaria o successione legale (diritto di assunzione al valore produttivo, se si tratta di un maso chiuso).																																																																
Imker	Person, die Bienenhaltung betreibt.	Apicoltore	Persona che alleva api.																																																																
Interessenschaften	<ul style="list-style-type: none"> • Siehe „Agrargemeinschaften“ (sind die eigentlichen Interessenschaften) und • Siehe „Gemeinschaften“ laut ZGB (in der Umgangssprache auch Interessenschaften genannt, z.B. Weg- und Wasserinteressenschaften). 	Interessenze	<ul style="list-style-type: none"> • Vedi „associazioni agrarie“ (sono le Interessenze vere e proprie) e • Vedi „comunioni“ nel senso del c.c. (dette comunemente anche Interessenze, p.es. Interessenze delle strade interpoderali e delle acque). 																																																																

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Inverkehrbringen	Das Bereithalten von Lebens- oder Futtermitteln für Verkaufszwecke einschließlich des Anbietens zum Verkauf oder jeder anderen Form der Weitergabe, gleichgültig, ob unentgeltlich oder nicht, sowie den Verkauf, den Vertrieb oder andere Formen der Weitergabe selbst.	Immissione sul mercato	La detenzione di alimenti o mangimi a scopo di vendita, comprese l'offerta di vendita o ogni altra forma, gratuita o a pagamento, di cessione, nonché la vendita stessa, la distribuzione e le altre forme di cessione propriamente detta.
Johannisbeeren	Kulturpflanze der Art „Ribes nigrum“ (schwarze Johannisbeere), oder der Art „Ribes rubrum“ (rote und weiße Johannisbeere), welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut wird.	Ribes	Pianta della specie „ ribes nigrum “ (ribes nero) o „ ribes rubrum “ (ribes rosso e bianco) che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Junglandwirt	Landwirtschaftlicher Unternehmer, der Tätigkeiten laut Art. 2135 ZGB ausübt und jünger als 40 Jahre ist. a	Giovane agricoltore	Imprenditore agricolo che svolge attività di cui all'art. 2135 c.c. e ha un età inferiore ai 40 anni.
Juristische Personen	Körperschaften des Privatrechts (Gesellschaften, Genossenschaften, Bodenverbesserungskonsortien) oder des öffentlichen Rechts (Fraktionen, Bonifizierungskonsortien) mit Rechtspersönlichkeit. Dazu gehören auch die Gebietskörperschaften (Land, Gemeinden). Sie sind keine natürlichen Personen, aber wie diese, von der Rechtsordnung anerkannte Träger von Rechten und Pflichten und haben vollständige Vermögensautonomie.	Persone giuridiche	Enti di diritto privato (società, cooperative, consorzi di miglioramento fondiario) o di diritto pubblico (frazioni, consorzi di bonifica) dotati di personalità giuridica. Appartengono a questa categoria anche gli enti territoriali (Provincia, Comuni). Non sono persone fisiche ma sono riconosciute come queste dall'ordinamento giuridico quali soggetti detentori di diritti e doveri e hanno un'autonomia patrimoniale completa.
Kernobst	Samelbegriff für Äpfel, Birnen.	Pomacee	Nome collettivo per il melo e pero.
Kirchliche Einrichtungen	Körperschaften kirchlichen Rechts mit oder ohne zivilrechtlicher Anerkennung, die spezifische Zuständigkeit für die Tätigkeit der verschiedenen Konfessionen haben. Sie nehmen eine Sonderstellung ein, sind jedoch den juristischen Personen des Privatrechts zuzuordnen. Grundsätzlich gilt, dass die Einrichtungen, die vor dem Konkordat von 1929 (Lateranverträge) bestanden haben, mit Rechtspersönlichkeit ausgestattet sind, während die nach dem Konkordat geschaffenen Einrichtungen gewisse Voraussetzungen haben müssen, um als "ente ecclesiastico civilmente riconosciuto" anerkannt zu werden. Sie müssen von der kirchlichen Behörde approbiert sein, den Rechtssitz in Italien haben und religiösen oder Kultuszweck verfolgen. Kirchliche, religiöse und Kultuseinrichtungen erhalten den Status einer Rechtsperson vom Staatspräsidenten (nicht vom Landeshauptmann). Nach der Revision des Konkordats von 1984 wurden in Südtirol allen Benefizien sowie 555 Kirchen und Stiftungen die Rechtspersönlichkeit aberkannt.	Enti ecclesiastici	Enti di diritto canonico con o senza riconoscimento giuridico che hanno competenza specifica nelle attività svolte dalle varie confessioni. Occupano una posizione speciale, sono comunque assimilabili alle persone giuridiche di diritto privato. In linea di massima gli istituti ecclesiastici già esistenti prima del concordato del 1929 (patti lateranensi), sono dotati di personalità giuridica, mentre quelli costituiti dopo il concordato devono avere determinati presupposti per avere la qualifica di "ente ecclesiastico civilmente riconosciuto". Devono avere l'approvazione da parte dell'autorità ecclesiastica, avere la sede in Italia ed avere un fine di religione o di culto. Agli istituti ecclesiastici, religiosi e di culto lo stato di persona giuridica viene attribuito dal Capo dello Stato (non dal Presidente della Provincia). Nel 1984, dopo la revisione del concordato, a tutti i benefici ed a 555 chiese e fondazioni esistenti in Alto Adige è stato revocato il riconoscimento di persona giuridica.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Landwirtschaftliche Gesellschaft	Gesellschaft, deren Firma die Bezeichnung landwirtschaftliche Gesellschaft enthält und die als Gesellschaftszweck ausschließlich die Tätigkeit laut Art. 2135 ZGB hat.	Società agricola	Società che nella ragione sociale o nella denominazione della società contiene l'indicazione di società agricola e che ha per oggetto sociale l'esercizio esclusivo delle attività di cui all'art. 2135 c.c.
Landwirtschaftlicher Pachtvertrag	Mündlicher oder schriftlicher Vertrag, mit dem ein landw. Grundstück einem Dritten gegen Entrichtung eines Pachtzinses überlassen wird. In Abweichung vom Pachtgesetz Nr. 203/82 abgeschlossene Verträge (z.B. Pachtdauer) sind nur rechtsgültig, wenn Gewerkschaftsbeistand (SBB oder CD) geleistet wurde. Sowohl mündliche als auch schriftliche Verträge sind registrierungspflichtig. Dies gilt nicht für Jungbauern. Diese müssen Pachtverträge nur im Gebrauchsfall („caso d'uso“) registrieren, d.h. wenn sie materiell im Amte zurückbehalten und den Akten beigelegt werden (Art. 15, G Nr. 441/98). Wird das Bestehen eines Vertrags durch eine Selbsterklärung nachgewiesen, tritt der Gebrauchsfall nicht ein. Der Pächter kann alle im Laufe eines Jahres abgeschlossenen Verträge kumulativ bis 28. Februar des Folgejahres registrieren. In diesem Falle geht er die Verpflichtung ein, dem zuständigen Amt umgehend Ort, Datum und Registrierungsnummer mitzuteilen. Erforderliche Daten: meldeamtliche Daten der Vertragspartner, Vertragsdatum, Pachtdauer, K.G., G.P., Fläche (m ²), Kulturart.	Contratto di Affitto agrario	Contratto scritto o verbale con il quale un terreno agricolo viene ceduto ad un terzo dietro il pagamento di un canone d'affitto. Contratti stipulati in deroga alla legge n. 203/82 (p.es. durata contratto) hanno validità giuridica soltanto se fatti con l'assistenza sindacale (UA, CD). Devono essere registrati sia i contratti verbali, sia quelli scritti. Sono esclusi da questo obbligo i giovani agricoltori. Essi devono registrare i contratti soltanto in "caso d'uso", cioè se i contratti vengono trattenuti materialmente in ufficio ed acquisiti agli atti (art. 15, L n. 441/98). Se l'esistenza di un contratto viene dichiarata con autocertificazione non subentra il "caso d'uso". L'affittuario può registrare in modo cumulativo tutti i contratti in essere dell'anno precedente entro il 28 febbraio dell'anno successivo. In questo caso si impegna a comunicare appena possibile luogo, data e n. di registrazione all'ufficio competente. Dati richiesti: dati anagrafici delle parti contraenti, data e durata del contratto, comune catastale, n. p.f., superficie (m ²), tipo di coltura.
Landwirtschaftliche Parzelle (Feldstück)	Zusammenhängende Fläche, auf der von einem bestimmten Betriebsinhaber nur eine Kulturgruppe angebaut wird; Quelle: Vo. (EG) 1122/2009 Diese Fläche kann sich aus mehreren Katasterparzellen zusammensetzen. Die landwirtschaftliche Parzelle ist nicht identisch mit der Katasterparzelle.	Parcella agricola	Una porzione continua di terreno, dichiarata da un solo agricoltore, sulla quale non è coltivato più di un unico gruppo di colture; Fonte: Reg. (CE) 1122/2009 Questa superficie può essere composta da più particelle catastali. La parcella agricola non è identica con la particella catastale.
Landwirtschaftliche Tätigkeit	Landw. Aktivitäten gemäß Art. 2135 ZGB sind: Bewirtschaftung des Bodens, Forstwirtschaft, Tierhaltung (Aktivitäten, die auf die Pflege und Entwicklung eines biologischen Kreislaufs pflanzlicher oder tierischer Natur oder einer notwendigen Stufe desselben gerichtet sind, und für die der Boden, der Wald oder das Süß-, Salz- oder Meerwasser verwendet wird oder werden kann) und damit verbundene Aktivitäten.	Attività agricola	Attività agricole ai sensi dell'art. 2135 c.c. sono: la coltivazione del fondo, la selvicoltura, l'allevamento di animali e le attività connesse. Per coltivazione del fondo, selvicoltura e allevamento di animali si intendono le attività dirette alla cura e allo sviluppo di un ciclo biologico o di una fase necessaria del ciclo stesso, di carattere vegetale o animale, che utilizzano o possono utilizzare il fondo, il bosco o le acque dolci, salmastre o marine.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
	Als verbunden gelten Aktivitäten desselben Unternehmers, die auf die Bearbeitung, Konservierung, Verarbeitung, Vermarktung und Veredelung von Erzeugnissen gerichtet sind, die vorwiegend aus der Bewirtschaftung des Bodens, des Waldes oder aus der Tierhaltung erzielt werden, sowie Aktivitäten, die auf die Lieferung von Gütern oder die Erbringung von Dienstleistungen durch vorwiegende Verwendung von Betriebseinrichtungen und -mitteln, die bei der ausgeübten landw. Tätigkeit gewöhnlich eingesetzt werden, gerichtet sind; dazu gehören die vom Gesetz vorgesehenen Aktivitäten zur Aufwertung des Territoriums sowie des Land- und Forstbestandes oder zur Beherbergung und Bewirtung von Gästen.		Si intendono comunque connesse le attività, esercitate dal medesimo imprenditore, dirette alla manipolazione, conservazione, trasformazione, commercializzazione e valorizzazione che abbiano per oggetto prodotti ottenuti prevalentemente dalla coltivazione del fondo o del bosco o dall'allevamento di animali, nonché le attività dirette alla fornitura di beni o servizi mediante l'utilizzo prevalente di attrezzature o risorse dell'azienda normalmente impiegate nell'attività agricola esercitata, ivi comprese le attività di valorizzazione del territorio e del patrimonio rurale e forestale, ovvero di ricezione ed ospitalità come definite dalla legge.
Landwirtschaftlicher Unternehmer	Wer die Tätigkeit laut Art. 2135 ZGB ausübt und die entsprechende zivil- und steuerrechtliche Verantwortung trägt. Kann eine natürliche oder juristische Person sowie ein nicht anerkanntes Rechtsgewerbe sein. Unternehmer ist, wer berufsmäßig eine organisierte wirtschaftliche Tätigkeit zum Zweck der Produktion oder des Austausches von Gütern oder Dienstleistungen ausübt (Art. 2082 ZGB).	Imprenditore agricolo	Chi svolge attività agricola ai sensi dell'art. 2135 c.c. e che ne ha la responsabilità civile e fiscale. Può essere una persona fisica o giuridica oppure un'organizzazione giuridica non riconosciuta. È imprenditore chi esercita professionalmente un'attività economica organizzata al fine della produzione o dello scambio di beni o servizi (art. 2082 c.c.).
Leihvertrag	Vertrag, mit dem ein Grundstück zur landwirtschaftlichen Nutzung gemäß Art. 1803 und ff. ZGB unentgeltlich einem Dritten überlassen wird. Kann schriftlich oder mündlich abgeschlossen werden. Schriftliche Leihverträge müssen registriert werden, mündliche sind nicht registrierungspflichtig. Erforderliche Daten: meldeamtliche Daten der Vertragspartner, Datum des Vertragsabschlusses, Dauer der Leih, Katastralgemeinde, Grundparzellennummer, Flächenausmaß (m ²), Kulturart.	Contratto di comodato	Contratto con il quale un terreno viene ceduto gratuitamente per uso agricolo ad un terzo ai sensi dell'art. 1803 e ss. del c.c. Può essere stipulato in forma scritta o verbale. I contratti di comodato redatti in forma scritta devono essere registrati, mentre quelli verbali non sono soggetti all'obbligo di registrazione. Dati necessari: dati anagrafici delle parti contraenti, data della stipula del contratto, durata del comodato, comune catastale, n. di particella fondiaria, superficie (m ²), tipo di coltura.
Marille	Kulturpflanze der Art „Prunus armeniaca“, welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha angebaut wird.	Albicocca	Pianta della specie „Prunus armeniaca“, che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Maschinenring	Nicht gewinnorientierte Vereinigung von Selbstbauern, welche mit eigenen Maschinen Dienstleistungen im Sinne von Art. 2135 ZGB für Mitglieder derselben Vereinigung verrichten (Art. 17, Gesetz Nr. 97/94 - Berggesetz).	Associazione utenti macchine agricole	Associazione senza fine di lucro fra coltivatori diretti i quali con il loro parco macchine agricole effettuano servizi ai sensi dell'art. 2135 c.c. per soci della stessa associazione (art. 17, L n. 97/94 - legge sulla montagna).
Meereshöhe eines landwirtschaftlichen Betriebes	Meter über dem Meeresspiegel des Hauptwirtschaftsgebäudes.	Altitudine s.l.m. di un'azienda agricola	Livello sul mare dell'edificio rurale principale.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Miteigentumsge- meinschaft	Ungeteiltes Miteigentum, das im Grundbuch in Quoten zugunsten Einzelner eingetragen ist. Die entsprechende Regelung ist im ZGB (Art. 1100-1116) enthalten. Die Landesverwaltung übt keine Aufsichtsfunktion aus.	Comunione fra comproprietari	Comproprietà indivisa iscritta all'ufficio tavolare con quote intestate ai singoli. La relativa disciplina è contenuta nel c.c. (artt. 1110-1116). Non è soggetta alla sorveglianza dell'amministrazione provinciale.
Nackter Eigentü- mer	Wer im Grundbuch als Eigentümer eines Hofes oder einer Liegenschaft, an dem bzw. an der eine andere Person das Fruchtgenussrecht hat, eingetragen oder vorgemerkt ist.	Nudo proprietario	Chi è iscritto o annotato nell'ufficio tavolare come proprietario di un maso o di un immobile su cui un'altra persona ha il diritto di usufrutto.
Natürliche Person	Jede handlungsfähige Person; es können folgende Personen sein: Eigentümer, nackter Eigentümer, Pächter, gesetzlicher Pächter, Erbpächter, Entlehner, Frucht- nießer, gesetzlicher Frucht- nießer, Tierhalter, Tierhändler, gesetzlicher Vertreter, Person, die mechanisch- landwirtschaftliche Arbeiten für Dritte ausführt, Bienenzüchter, Gärtner, Person, die in der Landwirtschaft tätig ist, Tiereigen- tümer.	Persona fisica	Ogni persona capace di agire; può trattarsi delle seguenti persone: proprietario, nudo proprietario, affittuario, affittuario legale, enfiteuta, comodatario, usufruttuario, usufruttuario legale, detentore degli animali, commerciante di bestiame, rappresentante legale, persona che svolge lavorazioni meccanico-agrarie per conto di terzi, apicoltore, floricoltore, persona occupata in agricoltura, proprietario di animali.
Nicht aner- kannte Rechts- gebilde (Rechtsgebilde ohne offiziellen Rechtstitel)	Vereine, Stiftungen, Verbände, Gemeinschaften, Agrargemeinschaften, einfache landwirtschaftliche Gesellschaften, Maschinenringe, Viehversicherungsvereine. Sie haben eine nicht vollständige Vermögensautonomie (keine Rechtspersönlichkeit).	Organizzazioni giuridiche non riconosciute	Associazioni, fondazioni, federazioni, comunioni, associazioni agrarie, società agricole semplici, associazioni utenti macchine agricole, associazioni di mutua assicurazione bestiame. Non sono dotate di autonomia patrimoniale completa (senza personalità giuridica).
Nicht genutzte landwirtschaft- liche Fläche	Summe der Grundstücke eines Betriebes, die aus irgendeinem Grund nicht landwirtschaftlich genutzt werden, obwohl sie normalerweise landwirtschaftlich genutzt werden könnten. Dazu gehören auch die für Freizeitaktivitäten bestimmten Flächen. Auszuschließen ist jedoch die Brache.	Superficie agricola non utilizzata	Totalità dei terreni di un'azienda che per un qualsiasi motivo non vengono coltivati, anche se normalmente si prestano alla coltivazione. Ne fanno parte anche le aree utilizzate per attività ricreative. Sono esclusi i terreni a riposo.
Nutzungsrecht	Grundflächen können aufgrund von verschiedenen Rechten von einem landwirtschaftlichen Unternehmer genutzt werden. Rechtstitel können sein: Eigentum, Miteigentum, Erbpacht, Fruchtgenuss, gesetzlicher Fruchtgenuss, Pacht, gesetzliche Pacht, Leihe, Konzession.	Diritto d'uso	Le superfici possono essere utilizzate da un imprenditore agricolo in base a svariati diritti d'uso. Titoli per l'uso possono essere: proprietà, comproprietà, enfiteusi, usufrutto, usufrutto legale, affitto, affitto legale, comodato, concessione.
Obstbau	Als Obstbau bezeichnet man den großflächigen Anbau verschiedener Kulturarten. Die Obstbaufläche ergibt sich aus der ermittelten Nettofläche und einer sie umgebenden Bearbeitungsfläche. Die Nettofläche entspricht der von Reihe zu Reihe und von Pflanze zu Pflanze in der Reihe effektiv besetzten Baumkronen- oder Bewuchsfläche der Pflanzen.	Frutticoltura	Per frutticoltura si intende la coltivazione di varie frutticole. La superficie frutticola è costituita da una determinata superficie netta di coltivazione e dalla relativa superficie circostante per le lavorazioni. La superficie netta corrisponde alla superficie effettivamente occupata da fila a fila e da pianta a pianta dal volume della chioma delle piante e/o dalla superficie foliare proiettata sul terreno.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
	<p>Um die Nettofläche kann, falls tatsächlich vorhanden, eine Bearbeitungsfläche (Puffer) in einer maximal anerkehbaren Breite von 1,5 m hinzugezogen werden.</p> <p>Einzelstehende Obstbäume werden nicht zur Obstfläche hinzugezählt. Als einzeln stehend gilt ein Obstbaum, wenn der Abstand vom Kronenrand des betreffenden Baumes zum Rand der Obstbaufläche mehr als 4 Meter beträgt.</p> <p>Dem Obstbau zuzuordnen sind die Kulturarten Apfel, Birne, Kirsche, Marille, Beerenobst (ohne Erdbeere und Johannisbeere), Pflaumen, Tafeltrauben und anderes Obst.</p>		<p>Intorno alla superficie netta può essere aggiunta, se effettivamente presente, la superficie utilizzata per le lavorazioni per una larghezza massima di 1,5 m (area cuscinetto).</p> <p>Piante da frutto singole e isolate non possono essere contate come superficie frutticola e sono considerate quelle piante singole che distano più di 4 metri dal bordo della superficie frutticola.</p> <p>Sono da considerare frutticoltura le colture mela, pera, ciliegia, albicocca, piccoli frutti (con l'esclusione di fragola e ribes), susine, uva da tavola ed altra frutta.</p>
Öffentliche Körperschaft	<p>Körperschaft, die als solche vom Gesetz definiert ist. Subjekte des öffentlichen Rechts, die eine öffentliche Gewalt ausüben. Sie sind den öffentlichen Verwaltungen zuzuordnen. Man unterscheidet zwischen öffentlichen Gebietskörperschaften (Staat, Regionen, Provinzen, Gemeinden) und nicht gebietsgebundenen öffentlichen Körperschaften (z.B. Handelskammern, Berufskammern bzw. -kollegien, Bonifizierungskonsortien). Sie haben folgende Merkmale: Sie können selbst Normen erlassen, können Verwaltungsakte setzen, sind der ständigen Kontrolle seitens des Staates oder anderer öffentlichen Körperschaft unterstellt, können Begünstigungen und Privilegien der öffentlichen Verwaltung beanspruchen, können von der öffentlichen Rechtsordnung vorgesehene Aktivitäten ausüben, können Arbeitsleistungen empfangen, die von den Gesetzen über den öffentlichen Dienst vorgesehen sind, haben ein unverfügbares Vermögen.</p>	Ente pubblico	<p>Ente individuato dalla legge come tale. Soggetti di diritto pubblico aventi carattere di "pubblici poteri". Sono da considerare anch'essi pubbliche amministrazioni. Si distinguono in: enti pubblici territoriali (Stato, Regioni, Province, Comuni) ed enti pubblici non territoriali (p.es. Camere di Commercio, Ordini e Collegi professionali, consorzi di bonifica). Sono caratterizzati dal fatto di avere autonomia normativa, potere di emettere provvedimenti amministrativi, essere sottoposti a controlli permanenti dello Stato o altro ente pubblico, fruire di agevolazioni e privilegi della pubblica amministrazione, compiere attività regolate dal diritto pubblico, ricevere prestazioni di lavoro regolate dalle leggi sul pubblico impiego, avere un patrimonio indisponibile.</p>
Ökologische Produktion: Umstellung	<p>Übergang von nichtökologischem/nichtbiologischem auf ökologischen/biologischen Landbau innerhalb eines bestimmten Zeitraums, in dem die Vorschriften für die ökologische/biologische Produktion angewendet wurden.</p>	Produzione biologica: Conversione	<p>La transizione dell'agricoltura non biologica a quella biologica entro un determinato periodo di tempo, durante il quale sono state applicate le disposizioni relative alla produzione biologica.</p>
Ökologische Produktion: Aufbereitung	<p>Arbeitsgänge zur Haltbarmachung und/oder Verarbeitung ökologischer/biologischer Erzeugnisse, einschließlich Schlachten und Zerlegen bei tierischen Erzeugnissen, sowie Verpackung, Kennzeichnung und/oder Änderung der Kennzeichnung betreffend die ökologische/biologische Produktionsweise.</p>	Produzione biologica: Preparazione	<p>Le operazioni di conservazione e/o di trasformazione di prodotti biologici, compresa la macellazione e il sezionamento dei prodotti animali, nonché il confezionamento, l'etichettatura e/o le modifiche apportate all'etichettatura riguardo all'indicazione del metodo di produzione biologico.</p>

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Ökologische Produktion: Kennzeichnung	Alle Begriffe, Angaben, Bezeichnungen, Hersteller- oder Handelsmarken, Abbildungen oder Zeichen auf Verpackungen, Schriftstücken, Schildern, Etiketten, Ringen oder Verschlüssen, die ein Erzeugnis begleiten oder sich auf dieses beziehen.	Produzione biologica: Etichettatura	I termini, le diciture, le indicazioni, i marchi di fabbrica, i nomi commerciali, le immagini o i simboli riguardanti imballaggi, documenti, avvisi, etichette, cartoncini, nastri o fascette e presenti su di essi, che accompagnano o si riferiscono a un prodotto.
Ökologische Produktion: Kontrollbehörde	Eine öffentliche Verwaltungsorganisation eines Mitgliedstaats, der die zuständige Behörde ihre Zuständigkeit für die Inspektion und die Zertifizierung im Bereich der ökologischen/biologischen Produktion übertragen hat.	Produzione biologica: Autorità di controllo	Organo della pubblica amministrazione di uno Stato membro al quale l'autorità competente ha conferito, in toto o in parte, la propria competenza per l'ispezione e la certificazione della produzione biologica.
Ökologische Produktion: Kontrollstelle	Ein unabhängig privater Dritter, der die Inspektion und die Zertifizierung im Bereich der ökologischen/biologischen Produktion wahrnimmt.	Produzione biologica: Organismo di controllo	Un ente terzo indipendente che effettua ispezioni e certificazioni nel settore della produzione biologica.
Ökologische/biologische Produktion	Anwendung der Produktionsverfahren nach den Vorschriften der Verordnung (EG) Nr. 834/2007 auf allen Stufen der Produktion, der Aufbereitung und des Vertriebs.	Produzione biologica	L'impiego dei metodi di produzione in conformità delle norme stabilite nel Regolamento (CE) n. 834/2007, in tutte le fasi della produzione, preparazione e distribuzione.
Pächter	Wer eine Ertrag bringende bewegliche oder unbewegliche Sache gegen Bezahlung eines Entgelts nutzen kann (Gesetz Nr. 203/82).	Affittuario	Chi può disporre di una cosa produttiva (mobile o immobile) pagando un corrispettivo (L n. 203/82).
Personenbezogene Daten	Nötige Informationen über natürliche oder juristische Personen.	Dati personali	Informazioni necessarie riguardanti persone fisiche o giuridiche.
Personengesellschaft	Gesellschaft von zwei oder mehreren Personen, die Sachen oder Dienstleistungen für die gemeinsame Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit einbringen, um den daraus erzielten Gewinn zu teilen (Art. 2247 ZGB - einfache Gesellschaft, offene Handelsgesellschaft und Kommanditgesellschaft).	Società di persone	Società di due o più persone che conferiscono beni o servizi per l'esercizio in comune di un'attività economica allo scopo di dividerne gli utili (art. 2247 c.c. - società semplice, società in nome collettivo, società in accomandita semplice).
Pflanzenanzucht	Erwerbsmäßig bewirtschaftete Freiland-Anbauflächen, auf der Bäume (inkl. Christbaumkulturen), Sträucher, Stauden, Rosen- und Obstgehölze, Reben, Forstpflanzen, Zierpflanzen angepflanzt, vermehrt, und weiterkultiviert werden. Z. B. Freilandflächen der Gärtnereien und Baumschulen	Vivaio	Coltivazioni professionali in pieno campo, dove alberi (tra cui le piantagioni di alberi di Natale), arbusti, cespugli, rosacee e alberi da frutta, viti, alberi da bosco, piante ornamentali vengono piantati, propagati e coltivate. Ad esempio, coltivazioni in pieno campo nei giardinaggi e nei vivai.
Pflaumen	Kulturpflanze der Art „Prunus domestica“, welche im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut wird.	Susine	Pianta della specie „prunus domestica“ che viene coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.
Potentiell beweidbare Almfläche	Diese Flächen bestehen aus natürlichen Grünlandflächen in hohen Lagen, welche beweidbar sind. Aufgrund der Höhenlage und der Vegetation wäre eine extensive Beweidung vor allem durch Kleintiere (Schafe, Ziegen, Lama oder Alpaka) möglich.	Alpeggio potenziale	Tali superfici sono composte più che altro da cenosi erbacee naturali d'alta quota, che possono essere pascolate. A causa dell'altitudine e della vegetazione sarebbe possibile un pascolamento estensivo, da eseguire prevalentemente con piccoli ruminanti, quali pecore, capre, lama e alpaca.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Selbst erzeugte Primärprodukte	Selbst erzeugte landwirtschaftliche Primärprodukte sind jene Primärprodukte, die ausschließlich auf Grundstücken erwirtschaftet werden, die für den Anbau oder die Viehzucht genutzt werden. Die Grundstücke, die sich in Südtirol oder in den angrenzenden Provinzen befinden müssen, gehören zum Eigentum des landwirtschaftlichen Unternehmens oder dieses verfügt darüber aufgrund eines anderen Rechtstitels. Quelle DLH 02.04.2012, Nr. 10	Prodotti primari di propria produzione	Prodotti agricoli primari di propria produzione sono i prodotti primari ottenuti esclusivamente su fondi utilizzati per la coltura o per l'allevamento dall'imprenditore agricolo che ne ha la proprietà o la disponibilità ad altro titolo, e situati in Alto Adige o nelle province confinanti con l'Alto Adige. fonte: DPP 02.04.2012, n. 10
Landwirtschaftliche Primärproduktion	Erzeugung von in Anhang I AEUV aufgeführten Erzeugnissen des Bodens und der Viehzucht, ohne weitere Vorgänge, die die Beschaffenheit solcher Erzeugnisse verändern Quelle: EU VO 702/2014	Produzione agricola primaria	la produzione di prodotti del suolo e dell'allevamento, di cui all'allegato I del trattato, senza ulteriori interventi volti a modificare la natura di tali prodotti; fonte: Reg.CE 702/2014
Rebschule	Erzeugung von Rebjungpflanzen und Rebuterlagen sowie Edelreisern.	Vivaio viticolo	Produzione di barbatelle e di portainnesti di viti e marze
Selbstbebauer	Wer sich direkt und gewohnheitsmäßig der Bearbeitung landwirtschaftlicher Grundstücke und der Aufzucht und Haltung von Vieh widmet, wobei der von der bäuerlichen Familie eingesetzte Arbeitsaufwand nicht weniger als ein Drittel des dafür üblicherweise notwendigen Arbeitszeitbedarfs sein darf Quelle: Gesetz Nr. 590/65, Art. 31	Coltivatore diretto	Chi direttamente e abitualmente si dedica alla coltivazione dei fondi ed all'allevamento e al governo del bestiame, sempreché la complessiva forza lavorativa del nucleo familiare non sia inferiore ad un terzo di quella occorrente per la normale necessità della coltivazione del fondo e per l'allevamento ed il governo del bestiame. fonte: Legge n. 590/65, art. 31
Steinobst	Sammelbegriff für Kirsche, Aprikose, Pflaumen, Zwetschgen.	Drupacee	Nome collettivo per ciliegie, albicocche, susine, prugne.
Stiftungen	Einrichtungen des öffentlichen oder des privaten Rechts, die durch öffentliche Urkunde oder durch testamentarische Verfügung gegründet werden und mit Dekret des Landeshauptmanns Rechtspersönlichkeit erlangen. Für den Ankauf von unbeweglichen Sachen und für die Annahme von Schenkungen, Vermächtnissen und Erbschaften brauchen sie die Genehmigung der Landesregierung.	Fondazioni	Enti di diritto pubblico o privato costituiti con atto pubblico o disposizione testamentaria che ottengono il riconoscimento giuridico con decreto del Presidente della Provincia. Per l'acquisto di beni immobili e per l'accettazione di donazioni, legati ed eredità necessitano dell'autorizzazione della Giunta provinciale.
Streuobstwiese	Als Streuobstwiese bezeichnet man den Anbau von großteils starkwüchsigen, hochstämmigen und großkronigen Obstbäumen meist unterschiedlichen Alters und unterschiedlicher Arten oder Sorten in weiträumigen Abständen mit bis zu 200 Pflanzen/ha auf Wiese.	prato con radi alberi da frutta	Per "prato con radi alberi da frutta" si intende la coltivazione di piante da frutto principalmente vigorose, con portamento elevato e con chioma ampia, solitamente di età diverse e di diverse specie e varietà, coltivate su prati con sestri d'impianto molto ampi e con densità d'impianto fino a 200 piante/ha.
Tafeltrauben	Kulturpflanzen der Art „Vitis vinifera subsp. Vinifera“, welche im Unterschied zu den Keltertrauben nicht zur Weinherstellung verwendet, sondern als Obst roh gegessen und im Freiland in einem regelmäßigen Pflanzabstand mit einer Mindestdichte von 200 Pflanzen/ha mehrjährig angebaut werden.	Uva da tavola	Pianta della specie „vitis vinifera subsp. vinifera“ che non viene utilizzata, a differenza dell'uva da vino, per la vinificazione, ma come frutta per il consumo fresco e coltivata come coltura pluriennale in pieno campo con un sesto d'impianto regolare e con la densità d'impianto minima di 200 piante/ha.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Tara – Abzugsfläche in LAFIS	<p>Unter Flächen mit Tara (= Abzugsfläche) versteht man bestockte, verstrauchte oder versteinte Bewirtschaftungsflächen, welche aufgrund des Bedeckungsgrades nur teilweise bewirtschaftet werden können. Als Tara selbst ist nur jener Teil zu berücksichtigen, welcher effektiv nicht bewirtschaftet (gemäht, beweidet) wird. So zählt z.B. bei bestockten Lärchenwiesen, wenn die gemähte Wiesenfläche bis zum Stamm reicht, nur der Stock selbst als Tara. Sollte die Überschirmung keine Bewirtschaftung unter der Krone zulassen (wie das häufig bei anderen Nadelholzbeständen wie Fichte, Tanne, Zirbe, Kiefer usw. der Fall ist), so ist die ganze Überschirmungsfläche, die nicht beweidet oder gemäht wird, als Tara zu berücksichtigen.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Flächen ohne Tara: mindestens 95% (bei Almflächen mindestens 90%) der Fläche ist bewirtschaftet; die restliche Fläche kann bestockt, verstraucht oder versteint sein. -Flächen mit Tara 20%: bis maximal 20% bestockt, verstraucht oder versteint; -Flächen mit Tara 50%: bis maximal 50% bestockt, verstraucht oder versteint; -Flächen mit Tara 70%: bis maximal 70% bestockt, verstraucht oder versteint. 	Tara – superficie in detrazione in LAFIS	<p>Per superfici con tara (= superfici in detrazione) si intendono superfici coltivate che a causa degli alberi, cespugli o delle rocce possono essere coltivate solo parzialmente. Come tara è presa in considerazione solo quella parte che non viene coltivata effettivamente (sfalciata o pascolata). Pertanto nel caso di prati arborati con larici, e qualora il prato venga sfalciato fino al tronco, si tiene conto ai fini della tara solo del ceppo. Se la coltivazione sottochioma non è possibile (come spesso accade per le conifere come l'abete rosso, l'abete bianco, il cembro o il pino) l'intera superficie sotto la copertura che non viene pascolata ne sfalciata, viene presa in considerazione come tara.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Superfici senza tara: almeno il 95% (per alpeggi almeno il 90%) della superficie è gestito; la restante superficie è coperta di alberi, siepi o pietre affioranti; -Superfici con tara 20%: coperta con alberi, siepi o pietre fino ad un massimo di 20%; -Superfici con tara 50%: coperta con alberi, siepi o pietre fino ad un massimo di 50%; -Superfici con tara 70%: coperta con alberi, siepi o pietre fino ad un massimo di 70%.
Teilstück	<p>Zusammenhängende landwirtschaftlich genutzte Fläche, die zu ein und demselben landwirtschaftlichen Betrieb gehört und nicht von Straßen, Wasserläufen und Ähnlichem durchquert wird. Kleine Kanäle, Güterwege, kleine Mauern, Hecken oder für die Bewirtschaftung ausgewiesene Stellen bedingen allerdings nicht die Teilung einer Fläche in zwei oder mehrere Teilstücke. Ein Teilstück kann auch aus mehreren Parzellen bestehen.</p>	Appezzamento	<p>Parcella agricola della stessa azienda non divisa da strade, corsi idrici e simili. Piccoli canali, strade interpoderali, piccoli muri e siepi o aree destinate alla coltivazione non causano la suddivisione della superficie in due o più appezzamenti. Un appezzamento può essere composto da più particelle fondiarie.</p>
Tiereigentümer	<p>Jede natürliche oder juristische Person, die Eigentümer der Tiere ist und über die Steuernummer erfasst werden kann. In einem Stall können Tiere mehrerer Eigentümer untergebracht sein. Der Eigentümer muss nicht der Tierhalter sein.</p>	Proprietario degli animali	<p>Qualsiasi persona fisica o giuridica che ha la proprietà dell'animale e che è individuata mediante il codice fiscale. In una stalla possono esserci animali di più proprietari. Il proprietario può non essere il detentore degli animali.</p>
Tierhalter	<p>Jede natürliche oder juristische Person, die vorübergehend oder ständig, auch beim Tiertransport oder auf dem Viehmarkt, für die Tiere verantwortlich ist (EG-VO Nr. 1760/2000).</p>	Detentore degli animali	<p>Qualsiasi persona fisica o giuridica responsabile temporaneamente o permanentemente degli animali, anche durante il trasporto o sul mercato (Reg. CE n. 1760/2000).</p>

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Tierhaltungsbetrieb (Stall)	Jede Einrichtung, Anlage bzw. – im Fall der Freilandhaltung – jeder Ort, an dem Tiere ständig oder vorübergehend gehalten, aufgezogen oder behandelt werden.	Azienda zootecnica (stalla)	Qualsiasi stabilimento, fabbricato o, nel caso di allevamenti all'aperto, qualsiasi ambiente in cui vengono detenuti, allevati o manipolati animali, a titolo permanente o provvisorio.
Tierhändler	Natürliche oder juristische Person, die Tiere zu Handelszwecken unmittelbar oder über Dritte kauft und verkauft, einen regelmäßigen Umschlag bei diesen Tieren erzielt, innerhalb von höchstens 30 Tagen nach dem Kauf die Tiere wieder verkauft oder sie aus den ersten Einrichtungen in andere, registrierte Einrichtungen umsetzt, die nicht ihr Eigentum sind (Richtlinie 64/432/EWG, in geltender Fassung).	Commerciante di bestiame	Persona fisica o giuridica che compra e vende, direttamente o indirettamente, animali a titolo commerciale, che ha un regolare avvicendamento di tali animali, che li rivende al massimo entro 30 giorni dall'acquisto o che li trasferisce dai primi impianti ad altri impianti che non sono di sua proprietà e che sono registrati (Direttiva 64/432/CEE, e successive modifiche).
TWE - Technisch wirtschaftliche Einheit	Unter einer TWE wird die Gesamtheit der Produktionsmittel, der Gebäude, des Viehbestandes sowie der landwirtschaftlich genutzten Flächen, mit eigener Produktionsautonomie, verstanden, die aufgrund eines beliebigen Rechtstitels von einer Person für eine oder mehrere landwirtschaftliche, forstwirtschaftliche oder die landwirtschaftliche Nahrungsmittelerzeugung betreffende Tätigkeiten geführt wird.	UTE - Unità tecnico economico	Per UTE si intende l'insieme dei mezzi di produzione, degli stabilimenti e delle unità zootecniche e agricole, con una propria autonomia produttiva, condotta a qualsiasi titolo da un soggetto per una o più attività agricole, forestali o agroalimentari.
TWE-Kodex	Jede TWE wird über einen Kodex identifiziert, der auf den jeweiligen Bewirtschafter bezogen ist. Zusammengesetzt wird dieser TWE Kodex aus der Steuernummer des landwirtschaftlichen Unternehmers, dem dreistelligen ISTAT Kodex des Rechtssitzes des Betriebes und der Nummer 001. Hat derselbe Unternehmer eine zusätzliche TWE, dann ist die letzte Nummer 002 usw. Durch den Bezug zum Bewirtschafter ändert sich der TWE-Kodex wenn der Betrieb auf eine andere Person übertragen wird.	CUTE – codice UTE	L'UTE è identificata attraverso il codice UTE collegato direttamente al conduttore. Il CUTE consiste del codice fiscale del conduttore, del codice ISTAT del comune (sede legale) e del numero 001. Il numero 002 viene attribuito alla seconda UTE dello stesso conduttore. A causa del collegamento diretto al conduttore il CUTE cambia in caso di una assegnazione dell'azienda ad un'altra persona.
Unternehmer, der mechanisch-landwirtschaftliche Arbeiten für Dritte ausführt	Wer einen landwirtschaftlichen Maschinenpark besitzt und Arbeiten laut Art. 5 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 99/2004 für andere landwirtschaftliche Betriebe ausführt.	Imprenditore che svolge lavorazioni meccanico-agrarie per conto di terzi (imprese agromeccaniche)	Chi possiede un parco macchine agricole e che svolge lavorazioni di cui all'art. 5 del decreto legislativo n. 99/2004 in favore di altre aziende agricole.
Urlaub auf dem Bauernhof	Unter "Urlaub auf dem Bauernhof"-Tätigkeiten versteht man die Bewirtung und Beherbergung von Gästen durch landwirtschaftliche Unternehmer laut Artikel 2135 des Zivilgesetzbuches, auch in Form von Personengesellschaften oder in Form eines Zusammenschlusses, durch die Nutzung des eigenen	Agriturismo	Per attività agrituristiche si intendono le attività di ricezione e ospitalità esercitate dagli imprenditori agricoli di cui all'articolo 2135 del codice civile, anche nella forma di società di persone, oppure associati fra loro, attraverso l'utilizzazione della propria azienda in rapporto di connessione con le attività di

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
	Betriebes in Verbindung mit der Bearbeitung des Grundes, mit der Wald- und mit der Viehwirtschaft. Die verschiedenen „Urlaub auf dem Bauernhof“ – Tätigkeiten sind durch das L.G. Nr. 7 vom 19.09.2008 und entsprechende Durchführungsbestimmungen geregelt.		coltivazione del fondo, di silvicoltura e di allevamento di animali. Le diverse attività agrituristiche sono regolamentate dalla legge provinciale n. 7 del 19.09.2008 e relative norme di attuazione.
Vegetationsperiode	Sich regelmäßig wiederholender Jahreszeit, in dem eine Pflanze aktiv wächst und sich entfaltet.	Periodo vegetativo	Periodo dell'anno che si ripete regolarmente, durante il quale la pianta cresce attivamente e prospera.
Verarbeitete Produkte eigener Herstellung	Verarbeitete Produkte eigener Herstellung sind Produkte, die vorwiegend durch Verarbeitung von landwirtschaftlichen Primärprodukten hergestellt werden, die ausschließlich auf für den Anbau oder die Viehzucht genutzten Grundstücken erwirtschaftet werden, die sich im Eigentum oder anderem Besitzverhältnis des Anbauenden befinden. Für den Verkauf auf dem Bauernmarkt muss die Rohware für veredelte Produkte zu mindestens 75% aus dem eigenen landwirtschaftlichen Betrieb stammen. Die Grundstücke können auch in den der Provinz Bozen angrenzenden Provinzen liegen. Als Produkte aus eigener Herstellung gelten diejenigen, die im eigenen landwirtschaftlichen Betrieb hergestellt wurden und auch solche, die aus Primärerzeugnissen des landwirtschaftlichen Betriebes stammen und von einer Firma verarbeitet wurden. <small>Quelle: DLH 2. April 2012, Nr. 10</small>	Prodotti lavorati di propria produzione	Prodotti lavorati di propria produzione sono i prodotti ottenuti prevalentemente dalla lavorazione di prodotti agricoli primari ottenuti esclusivamente su fondi utilizzati per la coltura o per l'allevamento di cui si ha la proprietà o la disponibilità. Per la vendita sul mercato contadino, la materia prima, utilizzata per la preparazione di prodotti lavorati, deve provenire, per almeno il 75%, dalla propria azienda agricola. I fondi possono essere localizzati anche in province confinanti con la provincia di Bolzano. Sono considerati di propria produzione i prodotti lavorati nell'azienda agricola nonché quelli ricavati da materie prime dell'azienda agricola e forniti ad una ditta che ne ha eseguito la lavorazione. <small>fonte: DPP 2 aprile 2012, n. 10</small>
Verarbeitung von Agrarerzeugnissen	jede Einwirkung auf ein landwirtschaftliches Erzeugnis, bei der das daraus entstehende Erzeugnis ebenfalls ein landwirtschaftliches Erzeugnis ist, ausgenommen im landwirtschaftlichen Betrieb erfolgende Tätigkeiten zur Vorbereitung eines tierischen oder pflanzlichen Erzeugnisses für den Erstverkauf <small>Quelle EU VO 702/2014</small>	Trasformazione di prodotti agricoli	qualsiasi trattamento di un prodotto agricolo in cui il prodotto ottenuto resta pur sempre un prodotto agricolo, eccezione fatta per le attività svolte nell'azienda agricola necessarie per preparare un prodotto animale o vegetale alla prima vendita <small>fonte: Reg. CE n. 702/2014</small>
Vermarktung von Agrarerzeugnissen	das Lagern, Feilhalten oder Anbieten zum Verkauf, die Abgabe oder jede andere Form des Inverkehrbringens, ausgenommen der Erstverkauf durch den Primärerzeuger an Wiederverkäufer oder Verarbeiter und jede Tätigkeit, die ein Erzeugnis für diesen Erstverkauf vorbereitet; der Verkauf durch einen Primärerzeuger an Endverbraucher gilt als Vermarktung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen, wenn er in gesonderten, für diesen Zweck vorgesehenen Räumen erfolgt <small>Quelle EU VO 702/2014</small>	Commercializzazione di prodotti agricoli	la detenzione o l'esposizione di un prodotto agricolo allo scopo di vendere, mettere in vendita, consegnare o immettere sul mercato in qualsiasi altro modo detto prodotto, ad eccezione della prima vendita da parte di un produttore primario a rivenditori o a imprese di trasformazione, e qualsiasi attività che prepara il prodotto per tale prima vendita; la vendita da parte di un produttore primario a consumatori finali è considerata commercializzazione di un prodotto agricolo se avviene in locali separati, adibiti a tale scopo <small>fonte: Reg. CE n. 702/2014</small>
Verein, Verband	Nicht gewinnorientierte Einrichtungen des Privatrechts.	Associazione, federazione	Istituzioni di diritto privato senza fine di lucro.

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
Viehbesatz (GVE/Ha)	Anzahl von GVE je ha Futterfläche (Wiese, Ackerfutterbau, Weide). Die Almweidetage werden bei der Viehbesatzberechnung mit einbezogen (siehe „Alpungsbesatz“). Je nach Art der Futterfläche sind dabei verschiedene Korrekturkoeffizienten möglich.	Carico bestiame (UBA/ha)	Numero di UBA per ha superficie foraggera (prato, foraggiere avvicendate, pascolo). Per il calcolo del carico bestiame vengono presi anche in considerazione i giorni di pascolo (vedi “Carico d'alpeggio”). Secondo la tipologia della superficie foraggera si utilizzano coefficienti di correzione diversi.
Viehversicherungsverein	Nicht gewinnorientierte bäuerliche Selbsthilfeeinrichtung. Zweck und Gegenstand des Vereins ist die solidarische Unterstützung aller Mitglieder bei Unglücksfällen im Viehbestand. Verein im Sinne des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1194, vom 10. April 2000.	Associazione di mutua assicurazione del bestiame	Istituzione senza fini di lucro basata sul principio del soccorso reciproco avente lo scopo di sostegno solidale fra tutti gli iscritti in caso di sinistri al bestiame. È un'associazione ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale n. 1194, del 10 aprile 2000.
Weide	Dauergrünlandflächen, die nicht gemäht, sondern nur vom Vieh abgeweidet werden. Diese Flächen (zumeist in Hofnähe) werden in der Regel nur tagsüber bestoßen. Es ist die effektiv beweidete Fläche einzutragen.	Pascolo	Colture erbacee permanenti che non vengono sfalciate, ma pascolate. Queste superfici (di solito in vicinanza del maso) vengono pascolate solitamente di giorno. Deve essere iscritta la superficie effettivamente pascolata.
Weinbau	Die Definition der Weinbaufläche ergibt sich aus dem Artikel 3 des Ministerialdekretes vom 16. Dezember 2010. Die bestockte Fläche ist jene, die von Reihe zu Reihe und von Rebstock zu Rebstock gemessen wird; sie wird als Nettorebfläche bezeichnet. Zur Nettorebfläche dazugerechnet werden kann, falls tatsächlich vorhanden, ein Streifen seitlich längs der Randreihen mit einer Breite von maximal 1,5 m, sowie das Vorgewende bis zu einem Höchstausmaß von 3 m an den Enden der Rebzeilen. Bei Einzelreihen kann, falls nicht anderweitig genutzt, ein Streifen von bis zu 1,5 m je Seite längs der Rebzeilen und das Vorgewende, sofern effektiv vorhanden, bis zu einem Höchstausmaß von 3 m an den Enden der Rebzeilen mit einberechnet werden. Bei Einzelstöcken kann eine Rebfläche von bis zu maximal 5 m ² je Rebstock berechnet werden.	Viticultura	La definizione della superficie vitata risulta dall'art. 3 del Decreto ministeriale del 16 dicembre 2010. La superficie netta investita a vigneto è quella misurata all'interno del sesto d'impianto (da filare a filare e da vite a vite). La superficie netta può essere aumentata nelle fasce laterali di una fascia di larghezza massima pari a 1,5m ed alle testate di un'area di servizio con una larghezza massima pari a tre metri. Per filari singoli la superficie vitata da considerarsi, per quanto attiene le fasce laterali se non diversamente utilizzati, può essere pari fino ad un massimo di metri 1,5 per lato e di tre metri sulle testate per le aree di servizio, ivi comprese le capezzagne, qualora effettivamente esistenti. Per piante singole di viti la superficie assegnabile è pari fino ad un massimo di 5 m ² per vite.
Weitere Flächen	Alle Flächen, die keiner anderen Kulturart zu zuordnen sind, werden als „weitere Flächen“ klassifiziert. Es handelt sich um nicht-landwirtschaftliche Nutzungen.	Altre superfici	Tutte le superfici che non possono essere assegnate ad altri tipi colturali sono classificate come “altre superfici”. Si tratta di uso non agricolo.
Wiese	Wiesen sind Dauergrünlandflächen, die zumindest einmal alle 2 Jahre gemäht werden, und deren Ernte dem Vieh als Futtermittel zur Verfügung gestellt wird.	Prato	Prati sono colture erbacee permanenti che vengono sfalciate almeno una volta ogni due anni e il cui raccolto viene somministrato quale mangime al bestiame.
Wiese (Dauerwiese)	Wiesen (siehe Definition Wiese) welche weniger als 5% bestockt oder versteint sind und mindestens einmal jährlich gemäht werden.	Prato (prato stabile)	Prati (vedi la definizione di prato) che sono caratterizzati da una copertura arborea od una superficie rocciosa massima di 5 % (vedi la definizione di tara) che vengono sfalcati almeno una volta ogni anno.
Wiese, halbschürig	Halbschürige Wiesen sind Dauergrünlandflächen (siehe Definition Wiese), welche nur alle 2 Jahre gemäht werden.	Prato, sfalcio biennale	In questa categoria ricadono prati (vedi la definizione di prato) che vengono sfalcati almeno una volta ogni due anni.
Wiese Sonderfläche	Sonderflächen sind Wiesen die jedes Jahr mindestens ein Mal gemäht werden. Der Erschwernis bei der	Prato area speciale	Per prato area speciale si intendono prati che vengono sfalcati almeno una volta all'anno. Dello svantaggio nella

Begriff	Begriffsbestimmung	Nozione	Definizione
	<p>Bewirtschaftung wird unabhängig von der Neigung Rechnung getragen. Um als Sonderfläche klassifiziert zu werden, muss das zusammenhängende Flächenausmaß mindestens 500 m² erreichen (Flächen unter 500m² werden nach vorheriger Überprüfung durch den zuständigen Beamten eingetragen, welcher überprüft, dass es sich hierbei nicht um minimale Flächenausmaße handelt) und die Bewirtschaftung darf aufgrund von Geländemorphologie oder Bodeneigenschaften nur mit Einachsmäher oder durch Handmahd möglich sein nicht aber mit Traktor bzw. Metrac. Diese Merkmale werden vom zuständigen Beamten zum Zeitpunkt der graphischen Eintragung der Kulturart (Oberkulturart) bewertet.</p> <p>Halbschürige Wiesen können nicht als Sonderflächen eingestuft werden.</p> <p>Die Flächen müssen einer oder mehreren der folgenden Kategorien entsprechen:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Bestockte Wiese: Wiese, die durch einen lockeren Baum bzw. Baumstumpfbestand gekennzeichnet ist. Die nicht bewirtschaftete Fläche darf maximal 50% betragen. •Buckelwiese: Wiese die mit vielen kleinen Buckeln durchsetzt ist. •Feucht oder Nasswiese: Wiese mit hoch stehendem Grundwasser. Sie ist durch einen hohen Anteil von Seggen, Binsen und anderen Feuchtzeigern gekennzeichnet. •Versteinte Wiese: Wiese die einen Anteil an Festgestein aufweist die mindestens der Klasse Tara 20% entspricht. 		<p>lavorazione viene tenuto conto indipendentemente dalla pendenza della superficie. Per essere classificati come prato a-rea speciale, la superficie contigua deve essere di almeno 500m² (superfici inferiori possono essere inserite previa verifica da parte del funzionario che non si tratti di superfici marginali) e lo sfalcio deve essere limitato dalla morfologia e dalle caratteristiche del terreno al solo sfalcio con motofalciatrice monoasse o manuale. Non deve essere possibile sfalciare con Metrac o trattore. Tale caratteristiche sono considerate dal funzionario nel momento di inserimento dell'uso del suolo grafico (macroso).</p> <p>Prati sfalciati ogni due anni non possono essere classificati come prati aree speciali.</p> <p>Le superfici devono appartenere ad una o più delle seguenti categorie:</p> <ul style="list-style-type: none"> •Prato alberato: prato caratterizzato da una ridotta quantità di alberi o di tronconi. La superficie non coltivata può essere al massimo il 50 % della superficie totale. •Prato con gobbe: prato sul quale sono presenti tante piccole gobbe. •Prato umido: prato con falda acquifera superficiale. È caratterizzato da una alta percentuale di falaschi, giunchi ed altri indicatori di umidità del terreno elevata. •Prato roccioso: prato coperto per una parte da rocce. Il grado di copertura deve raggiungere almeno il 20%.
Wirtschaftsgebäude (in APIA)	<ul style="list-style-type: none"> - bei Grünland- bzw. Tierhaltungsbetrieben ein funktionstüchtiger Stall oder Stadel, mit oder ohne Maschinenraum oder Lager- bzw. Verarbeitungsraum; - bei anderen landwirtschaftlichen Betrieben ein funktionstüchtiger Maschinenraum mit oder ohne Lager bzw. Verarbeitungsraum; 	Edificio aziendale (per APIA)	<ul style="list-style-type: none"> - per le aziende foraggere o zootecniche, una stalla o un fienile funzionante con o senza ripostiglio macchine funzionante o locali per la conservazione o la lavorazione - per altre aziende, un ripostiglio macchine funzionante con o senza locali per la conservazione o la lavorazione;
Zuerwerb, Nebenerwerb	<ul style="list-style-type: none"> - Zuerwerb: In den Zuerwerbs-Betrieben geht zumindest einer der Eheleute einer außerbetrieblichen Erwerbstätigkeit nach und die Familie arbeitet mindestens 141 Tage im Betrieb. - Nebenerwerb: Bei den Nebenerwerbs-Betrieben übt mindestens einer der Eheleute eine außerbetriebliche Tätigkeit aus und die Familienmitglieder leisten im Betrieb weniger als 141 Arbeitstage. <p>Quelle: ASTAT, Landwirtschaftszählung 2011</p>	Azienda gestita a tempo prevalente o parziale	<ul style="list-style-type: none"> - Azienda prevalente: Nelle aziende prevalenti almeno uno dei coniugi svolge un'attività lavorativa extra-aziendale e la famiglia del conduttore presta un numero non inferiore a 141 giornate lavorative in azienda. - Azienda a tempo parziale: Nelle aziende a tempo parziale (accessorie) almeno uno dei coniugi svolge un'attività lavorativa extra-aziendale ed il numero di giornate lavorative effettuato dai componenti della famiglia contadina non raggiunge le 141 unità. <p>fonte: ASTAT, Censimento dell'agricoltura 2011</p>

ANHANG: Kulturartenübersicht

	LAFIS Kulturart	Beispiele
AV	Weinbau	
FR1	Apfel	
FR2	Birne	
FR3	Kirsche	
FR4	Marille	
FR5	Beerenobst (ohne Erdbeere und Johannisbeeren)	Himbeeren, Heidelbeeren, Stachelbeeren, Brombeeren, Goji
FR6	Anderes Obst	Pfirsich, Quitte, Kaki, Nuss, Kiwi
FR7	Pflaumen	
FR8	Johannisbeeren	
FR9	Tafeltrauben	
VI	Pflanzenanzucht	Alle Kulturen
SE	Gewächshäuser	Alle Kulturen
AA1	Getreide	Weizen, Gerste, Roggen, Dinkel, Hafer, anderes Getreide
AA2	Erdbeere	
AA3	Feldgemüsebau	Blumenkohl, Spinat, Radiccio, Rohnen, Hülsenfrüchte
		Kartoffeln, anderes Gemüse
AA4	Kräuterbau	Heilpflanzen, Aromapflanzen, Gewürzpflanzen, Kräuter
AF1	Wechselwiese	
AF2	Mais	
AF3	Luzerne	
AP2	Wiese (Dauerwiese)	
AP3	Wiese (Dauerwiese) Tara 20%	
AP4	Wiese (halbschürig)	
AP5	Wiese (halbschürig) Tara 20%	
AS	Wiese Sonderfläche	
AS1	Wiese Sonderfläche Tara 20%	
AS2	Wiese Sonderfläche Tara 50%	
PA1	Weide	
PA2	Weide(Tara20%)	
PA3	Weide (Tara 50%)	
AL1	Alpe(ohne Tara)	
AL2	Alpe(bestockt20%)	
AL3	Alpe(bestockt50%)	
AL4	Alpe(versteint20%)	
AL5	Alpe(versteint50%)	
AL6	Potenziell beweidbare Almfläche (ohne Tara)	
AL7	Potenziell beweidbare Almfläche (Tara 20%)	
AL8	Potenziell beweidbare Almfläche (Tara 50%)	
AL9	Alpe (Tara 70%)	
CA	Kastanienhain	
SI	Hecken	
FO	Wald	
ANA	Weitere Flächen	
UNF	Infrastrukturen	
UNA	Gewässer	

ALLEGATO: Prospetto tipi colturali

	LAFIS tipo di coltura	Esempi
AV	Viticoltura	
FR1	Mela	
FR2	Pera	
FR3	Ciliegia	
FR4	Albicocca	
FR5	Piccoli frutti (senza fragola e ribes)	Lamponi, Mirtillo nero, Uvaspina, More, Goji
FR6	Altra frutta	Pesca, Cotogno, Kaki, Noci, Kiwi
FR7	Susine	
FR8	Ribes	
FR9	Uva da tavola	
VI	Vivai	Tutte le colture
SE	Serre	Tutte le colture
AA1	Cereali	Fumento, Orzo, Segala, Farro, Avena, Altri cereali
AA2	Fragola	
AA3	Colture orticole in pieno campo	Cavolfiori, Spinaci, Insalata, Radicchio, Rape rosse Legumi, Patate, Altra verdura
AA4	Piante industriali officinali	Piante officinali, Piante da condimento, Altre spezie Piante aromatiche
AF1	Prato avvicendato	
AF2	Mais	
AF3	Erba medica	
AP2	Prato (prato stabile)	
AP3	Prato (prato stabile)tara20%	
AP4	Prato (falciatura biennale)	
AP5	Prato (falciatura biennale) tara 20%	
AS	Prato area speciale	
AS1	Prato area speciale tara 20%	
AS2	Prato area speciale tara 50%	
PA1	Pascolo	
PA2	Pascolo tara 20%	
PA3	Pascolo tara 50%	
AL1	Alpeggio (senza tara)	
AL2	Alpeggio (arborato 20%)	
AL3	Alpeggio (arborato 50%)	
AL4	Alpeggio (roccia 20%)	
AL5	Alpeggio (roccia 50%)	
AL6	Alpeggio potenziale (senza tare)	
AL7	Alpeggio potenziale (tara 20%)	
AL8	Alpeggio potenziale (tara 50%)	
AL9	Alpeggio (tara 70%)	
CA	Castagneto	
SI	Siepi	
FO	Bosco	
ANA	Altre superfici	
UNF	Infrastrutture	
UNA	Acque	